

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 1 (1936)  
  
**Register:** Indices

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Phonetik - Morphologie - Wortbildung - Lexikologie - Ortsnamen - Semantik - Syntax - Stilistik - Methodisches - Wort und Sache - Geschichtliches - Volkskunde - Allgemeines.
- B. Wörterverzeichnis:** Arabisch - Dalmatinisch - Frankoprovenzalisch - Französisch - Germanisch - Griechisch - Indo-iranische Sprachen - Italienisch - Katalanisch - Keltisch - Latein - Portugiesisch - Provenzalisch - Rätoromanisch - Rumänisch - Sardisch - Spanisch - Verschiedene Sprachen - Vorrömisch - Zigeunermundarten  
Ortsnamen - Personennamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Phonetik

- |                                                               |                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abourg. Merkmale, 176                                         | Nasalisation in Magland (frprov.), 162                                                            |
| Afr. Lautstände in dt. <i>ON</i> versteinert, 244, 254-8, 260 | Orthographie, aeng., 204                                                                          |
| Assimilation, 10, 15, 29, 31                                  | Palatalisation in Bizonnes (frprov.), 389 s.                                                      |
| Diphthonge im frprov., 391                                    | Paroxytona, 17                                                                                    |
| Dissimilation, 5, 10 u. N; 11, 29                             | Proparoxytona, 17, 201 s.                                                                         |
| Euphonie, 43 s.                                               | Regression in Magland (frprov.), 164                                                              |
| Hiatustilgung, 11, 44, 48                                     | Rhotazismus, napol., 284                                                                          |
| Homonymie, 49-51                                              | Satzphonetik, 21 s.                                                                               |
| Kontamination, 233, 234                                       |                                                                                                   |
| Lautverschiebung, hochdt., in rom. Wörtern, 238 ss.           |                                                                                                   |
| - Chronologie, 245 s.                                         | -br- gall. > -bbr-, 99, N 3; 100                                                                  |
| - schweiz. <i>ON</i> mit L., 239-241                          | - > -pr-, 99, N 3; 100                                                                            |
| - schweiz. <i>ON</i> ohne L., 239, 242-244                    | <i>c<sup>a</sup></i> lat. > <i>cha-</i> afr. > <i>tscha-</i> dt. <i>ON</i> , 244, 254 u. N 3, 260 |
| Monophthongierung im frprov., 391                             | - in dt. <i>ON</i> des Vintschgaus, 209 s.                                                        |

- c<sup>e</sup>* lat. in roman. Lehnw., 1;  
rum., 4; sard., 1; vegl., 1  
*dwi-* gall. > *twi-* > *ts(w)i-*, 94ss.  
*g* im lat., 2-4  
*g<sup>a</sup>* lat. im eng., 2; cors.-sard.  
sett., 22; rät., 21  
*g<sup>e,i</sup>* lat. im alban., 1; ahdt. (rom.  
Lehnw.), 1; bask. (rom.  
Lehnw.), 1; cat. 25, 29; cors.,  
21 s.; dalm., 14; esp., 29 s.;  
fr., 23 s.; frprov., 23 s.; it.  
sett., 12 ss.; it. centr., 11-12,  
17-19; it. merid., 8-11, 17-19;  
kelt. (rom. Lehnw.), 1; portg.,  
30 s.; prov., 25 ss.; rät., 1-2,  
19-21; rum., 4 ss.; sard., 1,  
21-22; vegl., 1, 7-8  
*g<sup>o,u</sup>* lat. im rum., 6  
*-gr-* gall. > *-kr-*, 99, N 3  
*i* gall. > *i* u. *ĭ* rom., 99  
*j* lat. im alban., 1; cat., 25, 29;  
cors., 21 s.; dalm., 14; esp.,  
29 s.; fr., 23, 24; frprov., 23,  
24; it. sett., 12 ss.; it. centr.,  
11 s.; it. merid., 8 ss.; portg.,  
30 s.; prov., 25 ss.; rät., 1-2,  
19-21; rum., 4 ss.; sard., 21 s.;  
vegl., 8  
*-k-* gall. > *-g-* > *-gg-*, 99, N 3  
- > *-kk-*, 99, N 3  
*o* gall. > *u* spätgall., 89, N 3  
*r* in Magland (sav.), 163  
*-t-* gall. > *-d-* > *-dd-*, 99, N 3  
- > *-tt-*, 99, N 3  
*u* gall. > *u* u. *u* rom., 99  
*ũ* dt. > *au* bair., 20  
*ũn* lat. > *on* frprov., 24  
*uo* > *uə* a. oeng., 204  
*w-* vorröm. > *g-* (rom.), 201

### Morphologie

- Abourg. Merkmale, 176  
Adjektive, mobile, im fr., (*beau*,  
*bel*, *belle*), 45-46  
- Bildung im zig., 282, 313, 316  
Analogie, 44-46, 171  
Artikel, best., im pic., 39, 42,  
168-169  
- - wall. u. ostfr., 39, 42  
- - fr. u. vulg. arab. v. Oran,  
38-39  
- unbest., im fr., 34-35  
- - fr. v. Oran, 38-39  
Ersatz klangarmer Wörter und  
Formen durch vollere (Deut-  
lichkeitstrieb), 47  
Pronomen personale im fr., 35, 47  
- reflexivum im pic., 169  
- possessivum im pic., 169  
- - vor vokal. anlautendem  
fem. Subst. im fr. (*mon*  
*enfance*), 40-48  
- - - prov., 41, 42-43  
- demonstrativum im afr., 45  
Substantiv:  
- Genus, 32 ss.; -schwachheit  
und -wechsel, 33 ss.  
- Kasusersatz durch Präp.  
(Deutlichkeitstrieb), 47  
- Pluralbildung im frprov., 393  
Verb:  
- Flexion in Bizannes (frprov.),  
393-394  
- 5. präs. ind., 172  
- Partizip im it., 64  
- - Endung *-do* im zig., 314,  
N 2  
- Partizipialpräposition im it.,  
77, N 2  
- Ablaut in Bizannes (frprov.),  
394-395  
- Stammausgleich bei afr. Ab-  
lautsverbren, 173-175

## Wortbildung

- |                                            |                                                  |                                                                 |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Kollektivbildungen,<br>gall., 200          | - <i>eau</i> , fr., 37                           | - <i>ment</i> , fr., 37                                         |
| Nomina agentis, 65,<br>91                  | - <i>ellu</i> , - <i>ellos</i> , lat., 393       | - <i>na</i> , zig., 291                                         |
| Präfixe:                                   | - <i>eng(o)ro</i> , zig., 282, 316               | - <i>nó</i> , f. - <i>ní</i> , zig., 304 s.                     |
| <i>ex</i> -, 162; <i>in</i> -, 162         | - <i>ente</i> , it., 65, 84                      | - <i>occo</i> , it., 284, 316                                   |
| Suffixe:                                   | - <i>eolus</i> , lat., 179                       | - <i>ola</i> , it., 199                                         |
| - <i>abile</i> , it., 80                   | - <i>era</i> , cat., 54, N                       | - <i>on</i> , - <i>ona</i> , gall., 187,<br>200; (nom. ag.), 91 |
| - <i>acea</i> , lat., 156, 164             | - <i>erie</i> , fr. pop., 52                     | - <i>ottus</i> , lat., 179                                      |
| - <i>aceu</i> , lat., 393                  | - <i>etum</i> , lat., 250, N 3                   | - <i>pā</i> (Verbalsubst.),<br>gall., 100                       |
| - <i>ach</i> , dt., 260, N 4               | - <i>eur</i> , fr., 37                           | - <i>rì</i> , zig., 303, 311                                    |
| - <i>acu</i> , gallorom., 186,<br>240 ss.  | - <i>gro</i> , zig., 282                         | - <i>riu</i> , - <i>ria</i> , lat., 3                           |
| - <i>ade</i> , fr., 37                     | - <i>iacum</i> , lat., 140                       | - <i>ster</i> , frk., 142                                       |
| - <i>age</i> , fr., 37                     | - <i>ibé(n)</i> , - <i>ipé(n)</i> , zig.,<br>281 | - <i>str</i> , got., 142                                        |
| - <i>aggine</i> , it., 17 s.               | - <i>icu</i> , lat., 201                         | - <i>ya</i> , vorröm., 202                                      |
| - <i>agno</i> - (dimin.), gall.,<br>102, N | - <i>ič</i> -, zig., 304                         | - <i>ure</i> , fr., 37                                          |
| - <i>aio</i> , - <i>aro</i> , it., 81      | - <i>ier</i> , fr., 37                           | <i>Genus-Suffixe</i> , 37                                       |
| - <i>akos</i> , gall., 186 s.              | - <i>iere</i> , it., 81                          | <i>Suffixkombination</i> , 78                                   |
| - <i>andolo</i> , it., 84                  | - <i>in</i> , fr., 78                            | Worterweiterungen,<br>47                                        |
| - <i>andus</i> , mlat., 84                 | - <i>ina</i> , lat., 132                         |                                                                 |
| - <i>anó</i> , f. - <i>aní</i> , zig., 313 | - <i>ingen</i> , dt., 145                        |                                                                 |
| - <i>ant</i> , fr., 78, 84;<br>piem., 84   | - <i>ino</i> , it., 78, 81                       |                                                                 |
| - <i>ante</i> , it., 64 ss.                | - <i>*iosu</i> , lat., 164                       |                                                                 |
| - <i>aris</i> , zig., 299                  | - <i>ista</i> , it., 81                          |                                                                 |
| - <i>ariu</i> , lat., 164                  | - <i>jo(n)</i> , germ., 142                      |                                                                 |
| - <i>ato</i> , - <i>a</i> , it., 80        | - <i>klo</i> , zig., 311                         |                                                                 |

## Lexikologie

- |                                            |                                                     |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Bachstelze, rom. Namen, 152 ss.            | Gerghi, it., 82–83, 267 ss.                         |
| Berufe, 81                                 | – Bibliographie, 269, 278, N                        |
| Bibelsprache, 61                           | Glossar, Kasseler, fr. u. rätorom.<br>Elemente, 150 |
| Botanikerlatein, 18                        | Journalisten, 81                                    |
| Deutlichkeitstrieb, 47                     | Kinderwort, 276                                     |
| Einfluß, griech., in Süditalien,<br>233 s. | Kirchensprache, 66                                  |
| Falke, slav. Namen, 294 ss.                | Latinismen, 29 s., 66, 67, N 3;<br>85, N            |
| Fischer, 81                                | Lehnübersetzung, 120                                |
| Fremdwörter, 39, N 4                       |                                                     |

- Lehnwörter, dt., im it.-zig., 298 ss.; cat.-esp.-zig., 299 s.; fr.-zig., 299 s.  
 – fr., im dt.-zig., 300 s.  
 – it., im dt.-zig., 300 s.  
 Mönchswesen, 81  
 Priester, 288 ss.  
 Rechtssprache, 65, 67, N 3; 77 u. N 2  
 Reichssprache, Einfluß der, 26  
 Reliktwörter im schwdt., 245, N; 262
- Sarazenennamen, 85, N 4  
 Soldatensprache, 53, N  
 Sperber, slav. Namen, 294 ss.  
 Sport, 81  
 Vocabularius S. Galli, 149  
 Vogelnamen im zig., 291 ss.  
 Volksetymologie, 247  
 Zahlwörter im zig., 269  
 Zigeunersprache u. zig. Elemente in den it. gerghi, 264 ss.

### Ortsnamen

- court*-Namen, 256 s.  
 -*ingos*-Namen, 136  
 -*mont*-Namen, 257  
 -*villa*-Namen, 136, 141  
 -*wiler*-Namen, 139, 255 ss.  
 ON, dt., rom. Ursprungs, 235 ss.  
 ON durch Pilgerfahrten und Handel ins Deutsche eingedrungen, 261  
 Personennamen in den ON mit -ville, -court, -mont, 257  
 Übersetzung von ON, 242, N 2; 255

### Semantik

- Bedeutungsverflechtung*, 68, 116, N 1  
*Differenzierung*, 64 s.  
*Geringschätzung*, Ausdrücke der ~, 81  
*Synonyma*, 47, 67  
*Wortpaare*, 47

### Syntax

- Adjektiv*, Stellung im pic., 169  
*aller* + Inf. (ingress. Fut.), 328, N  
*Akkusativ* (des innern Obj.), 54; (des äußern Obj.), 54  
*devoir* (modal. Hilfsverb.), 324 s.  
*Futurum*, fr.: Erwartung, 331, N; exactum, 326; historicum, 320 ss.; ingressiv, 328, N; Notwendigkeit, 321 ss.; Sensation, 324, 328; Zukunft, 325 s.  
*Hilfsverb*, modale Funktionen, fr., 324 s.  
*Konditional*, fr.: Berichterstattung (histor.), 326 ss.; Futur. der Vergangenheit (erlebte Rede), 326 ss.; er soll ... (narrativ), 327 ss.  
*Nominativ* (innerer), 54  
*Passé composé*, fr., 319 s.  
*Passé défini*, fr., 318 s.  
*Präsens historicum*, fr., 320 s.  
*Objekt*, inneres, 54 s.  
*Umschreibung des Pron. possess.*, 47

**Stilistik**

- Effekt, stilist.*, 55  
*Emphase*, 61  
*Euphemismus*, 53, N  
*Figura etymologica*, 50 ss.  
*Paronomasie*, 61, 63

**Methodisches**

- Questionnaire des *AIS*, 340 ss.  
 Sachaufnahmen:  
 – für *AIS*, 348, N  
 – Fotografie, 345 ss., 352 ss.  
 – Sachquestionnaire, 349  
 – Sujets, 350  
 – Zeichnung, 351 ss.  
 Sammeln des Materials:  
 – durch Explorator, 335 s.  
 – durch Korrespondenten, 336, 373  
 Zeichenschlüssel volkskundlicher Karten, 375–377

**Wort und Sache**

- Dengeln*, 355 ss.  
*Dengelslöcke*, 344, 355 ss.  
*Dreschmethoden*, 363 ss.  
*Geschirr*, 352 s.  
*Haus*, Bresse, 159  
*Heuerei* und *Geräte*, surselv., 342 ss.; friul. 345 ss.  
*Heuhaufen*, 344  
*Käse* = 'Sohn der Scheidung', 101 ss.  
*Körbe*, romagn., 345 ss.  
*Milchwirtschaft*, 88 ss.  
*Pflug*, 354 s.  
*Sense*, 355

**Geschichtliches**

- Alemannen, Einwanderung in die Schweiz u. Siedelung, 235 ss.  
 – Spätere Besetzung des Hauensteins, 247 ss.  
 – A. und Romanen nebeneinander, 252 ss.  
 – A. jenseits der heutigen Sprachgrenze, 256 ss.  
 Apachen, 110 ss.  
 Barbarensiedelungen in Frkr., 98  
 Franken, Verschiedene Siedlungsart der salischen und ripuarischen F., 138  
 Sprachgrenze, dt.-fr., 236  
 – vorrom., im Tessin, 202  
 Städteeinfluß, 12 s., 29

**Volkskunde**

- fica*, 108 s.  
*Methode*, geogr., 370 ss.  
*Storch* als Segenbringer; als Kinderbringer, 147  
*Tabu-Wörter*, 109

**Allgemeines**

- Zweisprachigkeit (*wiler-* und *court-ON*), 256 ss.

## B. Wörterverzeichnis

## Arabisch

أَرْفَة, 185	<i>alaanac</i> , hisp.-ar., 184	<i>qárrān</i> , 184
بطل, 183	<i>azemel</i> , trasm., 184	<i>qaḷiḷa</i> , 213, N
جراد, 184	<i>bādtīn</i> , 184	<i>semel, semen</i> , malt., 184
خمر, 183	<i>bēd-bīdān</i> , Sudan, 184	<i>smən</i> , 184
رق, 184	<i>beid</i> , Sudan, 184	<i>sūwa</i> , 184
زامل, 184	<i>bīdā</i> , 184	<i>ṣrāit</i> , 184
سايب, 183	<i>εanāg</i> , Sudan, 183	<i>šoṛtān</i> , 184
سائبة, 183		<i>š<sup>o</sup>rtān</i> , 184
سوة, 184		<i>'urfa</i> , 185
عطل, 183	<i>kabš</i> , 185	<i>zāmāl</i> , Magreb, 184
قران, 184	<i>mēṛwaḥ</i> , 184	<i>žrād</i> , 184
كَبَش, 185		

## Dalmatinisch

ARGENTU, 7	IRE ( <i>gire</i> ), 8	JUVENE, 8
FRAGELLU, 7	JANUARIU, 8	MAJALE, 8
FRIGERE, 1	JECTARE, 8	MEARE, 8
	JOCARE, 8	MODIOLU, 8
GELATU, 1	JOVIA, 8	
GENS, 1	JUDICARE, 8	PLOJA, 8
GYRARE, 7	JUGU, 8	<i>plui</i> , 233
	JUGULU, 8	

## Frankoprovenzalisch

<i>a</i> 'abeille', 38, N	<i>ache</i> , 38, N	<i>affre</i> , 38, N
<i>abék</i> , 38, N	<i>ac'hi</i> , sav., 167	<i>affront</i> , 38, N
<i>abèrdzə</i> , 38, N	<i>acier</i> , 38, N	<i>aide</i> , 38, N
<i>abīme</i> , 38, N	<i>adzo</i> , 38	<i>aigle</i> , 38, N
<i>abò</i> , 38, N	<i>ad'wītə</i> , 5. präs., Bizonnes, 394	<i>ail</i> , 38, N
<i>abreuvoir</i> , 38, N	<i>adénogla</i> , 164	<i>aise</i> , 38, N
<i>abri</i> , 38, N	<i>affaire</i> , 38, N	<i>allaite-bagne</i> , 38, N
<i>abro</i> , 38	<i>affiche</i> , 38, N	<i>allaite-jeva</i> , 38, N
<i>absinthe</i> , 38, N		<i>allaite-vache</i> , 38, N

- (*aller*), Bizonnes  
 – ind. präs. 394  
 – *vwä*, 1. präs., 387, <sup>38</sup>  
 – *vā*, 4. präs., 387, <sup>36</sup>  
 – *qlā*, 5. präs., 386, <sup>23</sup>  
 – *qlāv*<sup>o</sup>, 3. imp., 386 <sup>22</sup>  
*allonge*, 38, N  
*almanach*, 38, N  
*amērši*, Houches, 166  
 (s') *ana*, neuch., 42  
*anniversaire*, 38, N  
*anse*, 38, N  
*aodze*, 38, N  
*apou*, 38, N  
*appel*, 38, N  
*appétit*, 38, N  
*approche*, 38, N  
*appui*, 38, N  
*aprestamā*, 165  
*aqueduc*, 38, N  
*arba*, 38, N  
*arbalète*, 38, N  
*arc*, ~-en-ciel, 38, N  
*arche*, 38, N  
*archebanc*, 38, N  
*archei de o*, Nendaz, 193  
*argent*, 38, N  
*argile*, 38, N  
*arma*, 38 u. N  
*arquebuse*, 38, N  
*arrhes*, 38, N  
*arrosoir*, 38, N  
*arsála*, suiss., 192  
*artemija*, arg., 276, N1  
*artère*, 38, N  
*artinbalè*, 38, N  
*artō*<sup>o</sup>, Bizonnes, 385, <sup>5</sup>, 391–393  
*artriā*, 38, N  
*arvod*, 38, N  
*as(ə)* 'essieu', 38, N  
*asə* 'if', 38, N  
*asò*, 38, N  
*asòkā*, 193  
*asou*, 38, N; 193  
*asperges*, 38, N  
*assoquā*, Grenoble, 193  
*assoutsi*, 193  
*ata*, 38, N  
*atata*, 166  
*attaque*, 38, N  
*attirail*, 38, N  
*aubade*, 38, N  
*auberge*, 38, N  
*auge*, 38, N  
*aunage*, 38, N  
*autel*, 38, N  
 (*avoir*), Bizonnes  
 – ind. präs., 393  
 – *ε* 1. präs., 387, <sup>30</sup>  
 – *a*, 3. präs., 386, <sup>13</sup>  
 – *ā*, 4. präs., 387, <sup>35</sup>  
 – impf., 394  
 – *gyə*, 3. impf., 385, <sup>8</sup>; 386, <sup>20</sup>; 387, <sup>40</sup>; 388, <sup>51</sup>  
 – *gyā*, 6. impf., 387, <sup>41</sup>  
 – *arā*, 6. cond. 389, <sup>62</sup>  
 – *ū*, part. pass., 387, <sup>35</sup>  
*baranĭe*, arg., 274, 298  
*bāši*, Magland, 166  
*bēlq*, Magland, 165  
*bērə*, Bizonnes, Chabons, 394  
*ba<sup>i</sup>*, *bē*, 3. präs., 391, 394  
*bō<sup>(u)</sup>*, part. pass., 391  
*bēvīvə*, Magland, 168, N  
*bəvε*, Magland, 167, N 2  
*blettoun*, 202  
*bqkō*, pl., Bizonnes, 393  
*boręy*, sav., 166  
*bqši*, Magland, 166  
*bédj*, neuch., 159  
*brainlakoua*, 157  
*brèche*, suiss., 103, N  
*brəlō*, Bizonnes, 392  
*brenzi*, sav., 202  
*būr<sup>o</sup>*, Bizonnes, 386, <sup>13</sup>; 391  
*byēdrè*, Sixt, 166  
*clédar*, 100, N  
*cras*, neuch., 203, N  
*déd<sup>o</sup>*, Magland, 167  
*dezaü*, vaud., 23, 24  
*dəvñə* 'devenir', Bizonnes, 386, <sup>22</sup>; 394  
 – *dvēsi*, 3. perf., 386, <sup>18</sup>; 394  
 – *d<sup>o</sup>vñü*, *d<sup>o</sup>vñüa*, f., part. pass., 386, <sup>15/16</sup>; 394  
 DĪE JÖVIS, 23  
 (*dire*), Bizonnes  
 – *džót<sup>o</sup>*, 5. präs., 394  
 – *d<sup>o</sup>zāvə*, 3. impf. 387, <sup>39</sup>  
 – *d<sup>o</sup>zavá*, 6. impf. 385, <sup>11</sup>, <sup>12</sup>  
*dpráš*, Magland, 164  
*dæ*, Magland, 161  
*dremtē*, Magland, 164  
*drəši*, Bizonnes, 385, <sup>3</sup>; 391  
*ēfti*, Magland, 166  
*ėkovturə*, Magland, 164

- ēkūrə*, Magland, 162  
*ēnt*, Lanslebourg, 24  
*epetō*, -ā, Magland, 165  
*ēprēni*, Magland, 167  
*erize*, Lanslebourg, 24  
*esseutchie*, montbél., 193  
*essevot*, Grenoble, 193  
*ešarta*, Magland, 165  
*ētā*, Magland, 162  
*ēteḍrə*, Magland, 162  
*etrāgta*, 164  
*(être)*, Bizannes  
 – ind. präs., 393  
 – *šwā*, 1. präs., 387, 37  
 – *ə*, *yə* 3. präs., 386, 23; 388, 58  
 – *šō*, 4. präs., 387, 35  
 – *šō*, 6. präs., 385, 10  
 – impf., 394  
 – *ēšē*, 1. impf., 388, 51  
 – *šā*, 3. impf., 385, ss.  
 – *ešā*, 6. impf., 386, 17; 387, 34, 40  
 – *šari*, 3. cond. 388, 60  
 – *šā*, 3. conj. pr., 388, 54, 55  
 – *tā*, part. pass., 388, 55  
*ētūdrə*, Magland, 161  
  
*fārə*, *fār*, Bizannes, 386, 21 ss.; 394  
 – ind. präs., 393  
 – *fā*, 2. präs., 388, 48  
 – *fā*, 3. präs., 385, 3, 12  
 – *fēžvē*, 1. impf., 394  
  
*fārə*, *fēžvā*, 6. impf., 387, 40  
 – *ē*-*fēžvā*, part. präs., 388, 61  
*fāsmā*, Magland, 161  
*fas*, Bresse, 159  
*fḍē*, Bizannes, 385; 388, 55; 390  
*firob*, suiss., 39, N 4  
*flāyə*, Bizannes, 392  
*flōvya*, Bizannes, 392  
*flēḍə*, Certoux, 164  
*frāñōla*, Bizannes, 392  
*frāñolā*, Bizannes, 392  
*fudere*, Lanslebourg, 24  
*fušé*, Bizannes, 394  
 – *fə*, 3. präs., 387, 36, 68  
 – *fōtə*, 3. impf., 386, 21; 387, 30; 394  
 – *fōdra*, 3. fut., 388, 58  
*fyēḍə*, Certoux, 164  
  
*gaus*, arg. ussegl., 303  
 GENUCULU, 24  
*grassi*, suiss., 203, N  
*grāmučé*, Sixt, 166  
  
*insovo*, lyonn., 193  
*iḗō*, -ōza, Magland, 162  
  
 JO CARE, 24  
 JÖCU, 24  
 JUCHER, 24  
 JUNGERE, 23  
 JÜVENE, 23  
  
*karselo*, lyonn., 166  
*kta*, Magland, 164  
  
*kobē*, Magland, 166  
*korsa*, 166  
*košəla*, Magland, 166  
*koštnə*, Magland, 161  
*kotəyə*, Bizannes, 393  
 – *kotəyó*, pl., 386, 17; 393  
*kōdra*, Magland, 162  
*krāvā*, Bizannes, 394  
*(croire)*, Bizannes  
 – *krētə*, 5. präs., 394  
 – *krārē*, 5. fut., 388, 54  
*kürā*, Bizannes, 387, 39; 393  
 – *küró*, pl., 387, 34; 393  
*kweta*, suiss., sav., 92  
  
*lārdčera*, Magland, 167, N 1  
*lavirə*, Magland, 167, N 1  
*lavya*, Magland, 167, N 1  
*le*, Magland, 161  
*lenchōme*, sav., 194  
*ləvā*, Bizannes, 394  
*linsəmə*, Hermance, 193  
*lujé*, valais., 159  
*lwá'rə*, Magland, 165  
  
*magtə*, 164  
*maršō*, Magland, 161  
*maya*, Bresse, 159  
*mādi*, Bizannes, 394  
*moḍō*, Magland, 165  
*morfire*, arg., 302, N  
*mōrsé*, Bizannes, 393  
 – *mōrsó*, pl., 388, 53; 393  
*mū<sup>d</sup>da*, Magland, 167  
*myēdā*, Houches, 165

- mýĕrə*, Magland, 165  
*mzi*, Arâches, 168, N  
  
*nā*, Magland, 162, 168, N  
*nōra*, Houches, 162  
*ñevolʰ*, pl., Bizoznes, 386, 17; 391  
*ñāvá*, *ñāvó* pl., Châbons, 393  
  
*ōkobē*, Magland, 166  
*orĕñ*, sav., 166  
*ōlanĭrə*, Magland, 165  
  
*patē*, Houches, 161  
*pĕdrə*, Bizoznes, 392, 394  
*pī*, Bizoznes, 391  
*plašə*, Magland, 164  
*ptota*, Magland, 164  
*poĕle*, 159/160  
*pošĕ* 'pouvoir', Bizoznes, 394  
 – ind. präs., 393  
 – *poĕ*, 1. impf., 394  
 – *poĕ*, 3. impf., 386, 21  
*prá*, *prō* pl., Bizoznes, 393  
*prĕniĕ*, Samoĕns, 167  
*pšĕ*, Magland, 166  
*pðá*, Bizoznes, 387, 34; 393  
 – *pðo*, pl., 393  
*pūxə*, Sixt, 166  
*pūrā*, Bizoznes, 395  
*pyota*, Magland, 164  
  
*řbato*, Magland, 167, N 1  
*řĕf*, 167, N 2  
  
*resilli*, sav., 165  
*režĕ*, Magland, 165  
*rkódrə*, Bizoznes, 392  
*rkōdžĭq*, Bizoznes, 392  
*rmašə*, Magland, 164  
*ryütá*, Magland, 166  
*ryüto*, Magland, 164  
  
*sádo*, Magland, 161  
*salāyə*, Magland, 165  
*sapĕ*, *sapo* pl., Bizoznes, 393  
*sarzi*, Arâches, 168, N (*sátá*), Bizoznes  
 – *sátā*, 1., 3. conj. präs., 392  
 – perf. parad., 394  
*sedyö*, Magland, 165  
*šĕprə*, Bizoznes, 394  
*siza*, Bresse, vaud., genev., 160  
*snōna*, Magland, 162  
*somme* (la) 'envie de dormir', 53, N  
*souaton*, suiss., 194  
*šai*, Châbons, 391  
*ši*, Magland, 167  
*šqlá*, Bizoznes 385, 6 ss; 391  
*švōgrə*, Bizoznes, 392  
  
*tāb*, Magland, 162  
*tāpō*, Magland, 162  
*tātnō*, Magland, 166  
*tōdrə*, Bizoznes, 392  
*tonā*, Bizoznes, 395  
*tore*, *toro* pl., Bizoznes, 393  
*toršĕlá*, Magland, 166  
*totni*, Magland, 166  
*totō*, Magland, 166  
*tōyā*, Magland, 166  
  
*trakta*, Magland, 165  
*trapè*, Bresse, 160  
*trapena*, vaud., frib., 160  
*tuĕarle*, Sixt, 166  
*tuti*, Magland, Houches, 166  
*twĕtrə*, Magland, Samoĕns, 166  
*tywĕtré*, Bas-Faucigny, 166  
  
*đáuná*, Sixt, 167  
*đavánna*, Houches, 167  
*đawánna*, Sixt, 167  
*đva*, *đvo* pl., Bizoznes, 393  
  
*utā*, Magland, Houches, Sixt, 167  
*üzá*, Magland, 161  
*úzo*, Magland, 161  
  
*vĕdrə*, Bizoznes, 394  
*vĕrmučala*, Sixt, 166  
*vĕršĕ*, Magland, 165  
*vĕrtschirə*, frib., 160  
*vñə*, Bizoznes, 394  
 – *vĕ*, 3. präs., 385, 2; 394  
 – *vənáv<sup>o</sup>*, 1. impf. 388, 50  
 – *vñú*, part. pass., 385, 9  
 – *vñwq*, part. pass., f. 388, 55  
*vni*, Magland, 166  
*vono*, Lanslebourg, 24  
*vořpāti:rə*, Magland 168, N  
*vořpyi:rə*, Magland, 168, N  
*vort*, Lanslebourg, 24

<i>vq<sup>s</sup>sé</i> , Bizones, 394	<i>vq<sup>s</sup>sé</i> , impf., 394	<i>ž<sup>u</sup>ô<sup>(u)</sup></i> , Bizones,
– ind. präs., 393	<i>vyō</i> , Magland, 162	385, 4; 391, 393
– <i>vu</i> , 3. präs., 386, 23	<i>vyōōdā</i> , Magland, 162	
– <i>vq<sup>t</sup>é</i> , 5. präs.,		
388, 54	<i>warnio</i> , sav., 201	

## Französisch

<i>abeille</i> , 47	<i>ancre</i> , 36	<i>article</i> , 36
<i>abîme</i> , 35	<i>andain</i> , 102, N	<i>artifice</i> , 36
<i>abri</i> , 35	<i>ange</i> , 36	<i>asperge</i> , 36
<i>absinthe</i> , 35	<i>anguise</i> , afr., 42	<i>aspic</i> , 36
<i>achouison</i> , afr., 35	<i>anis</i> , 36	<i>asseoir</i> , 171
<i>acier</i> , 35, 37	<i>anneau</i> , 36, 37	<i>atome</i> , 36
<i>aconite</i> , 36, N	<i>année</i> , 27	<i>atout</i> , 36
<i>acquit</i> , 35	<i>anse</i> , 36	<i>auctorité</i> , afr., 43
<i>acte</i> , 35	<i>anse</i> 'eau', arg., 283,	<i>auge</i> , 36
<i>aéroplane</i> , 36	N 1	<i>aujourd'hui</i> , 47
<i>affaire</i> , 35	<i>antichambre</i> , 36	<i>aune</i> , 36
<i>affiche</i> , 36	<i>apache</i> , 110–115	<i>autel</i> , 36
<i>âge</i> , 36, 37	<i>apocalypse</i> , 36, N	<i>auto</i> , 36
<i>aide</i> , 36, 47	<i>apologue</i> , 36, N	<i>automne</i> , 36
<i>aigle</i> , 35, 36	<i>apostrophe</i> , 36	<i>avantage</i> , 36
<i>ail</i> , 36	<i>apparaître</i> , 56	<i>avarice</i> , 36
<i>air</i> , 36	<i>appareil</i> , 36	<i>avent</i> , afr., 58, N
<i>ais</i> , 36	<i>appartement</i> , 36, 37	<i>aventure</i> , 36, 58, N
<i>aise</i> , 36	<i>appel</i> , 36	<i>avilogne</i> , bourg., 176
<i>aissouquai</i> , Châtenois,	<i>appendice</i> , 36	<i>avis</i> , 47, 51, N; 57
193	<i>appétit</i> , 36	<i>avision</i> ( <i>m'avint une</i>
<i>alarme</i> , 36	<i>apprentissage</i> , 36	~), afr., 51, N; 53,
<i>alcool</i> , 36	<i>approche</i> , 36	57, N; 58, N; 59
<i>alcôve</i> , 36	<i>après-déjeuner</i> , 110	
<i>alentours</i> , 34	<i>après-midi</i> , 36	<i>bandule</i> , 157
<i>alie</i> , afr., 99, N 3	<i>arbre</i> , 36, 37	<i>barbiyate</i> , vosg., 157
<i>almanach</i> , 36	<i>arc-en-ciel</i> , 36	<i>bataille</i> , 173
<i>amadou</i> , 36	<i>archet</i> , 36	<i>batemare</i> , 155, N 1
<i>ambassade</i> , 36, 37	<i>ardeur</i> , 36, 37	<i>battant</i> , arg., 84, N 2
<i>âme</i> , 36	<i>argent</i> , 36	<i>bélant</i> , arg., 84, N 2
<i>ami</i> , 41, N; 44, 45	<i>argile</i> , 36	<i>béquant</i> , arg., 84, N 2
<i>amidon</i> , 36	<i>armistice</i> , 36	<i>berge</i> , arg., 275
<i>amie</i> , 41, 44, 45	<i>armoire</i> , 36	<i>bergeronnette</i> , 152, 154
<i>amour</i> , 35, 36, 41	<i>arrhes</i> , 34	<i>beuglant</i> , arg., 84, N 2
<i>amulette</i> , 36	<i>arrosoir</i> , 36	<i>bille</i> , 99, N 2
<i>an</i> , 36	<i>art</i> , 36	<i>blague</i> , 107 s.

- bohème*, 116  
*bonnet*, 301  
*boukegiratte*, Saul-  
 xures-s.-Moselotte,  
 157  
*branle-queue*, 154  
*(b)waberieule*,  
 boulon., 157  
*bwagiratte*, vosc., 157  
  
*cale*, 178  
*calmè*, vosc., 150  
*carex*, apic., 151  
*carisel*, apic., 151  
*cataracte*, 133  
*ce, celle*, pic., 39, 169  
*chat (petit)*, 109, N 2  
*chéri (fém.)*, 41, N  
*choisir*, 143  
*cibre*, dial., 96-99  
*civière*, 95-100  
*corbeau*, arg., 289  
*cornant*, arg., 84, N 2  
*crevice*, afr., 145  
*crochet*, 301  
  
*damette*, 155  
*(au) delà*, 47  
 DIURNU, 24 ss  
*dormir [d']un som-*  
*meil*, 50, 53, 55, 61  
*douleur*, 45, N 2  
  
*ébène*, 36  
*écart*, 36  
*échange*, 36  
*échasse*, 178  
*écho*, 36  
*éclair*, 36  
*éclidon*, boulon., 144  
*écraser de la paille*,  
*en écraser*, arg. mi-  
 lit., 53, N  
*écrevisse*, 145  
  
*écritoire*, 36  
*éeseutchie*, Châtenois,  
 193  
*ef*, afr., 47  
*effet*, 36  
*église*, 36  
*élève*, 35  
*éloges*, 36  
*emplâtre*, 36  
*emploi*, 36  
*empois*, 36  
*encens*, 36  
*enchantement*, 50  
*enclume*, 36  
*encre*, 36  
*endroit*, 36, 37  
*enfance*, 43  
*enfant*, 35  
*enfer*, 36  
*énigme*, 36  
*ensongement*, afr., 50  
*enseigne*, 36  
*ensorcellement*, 50  
*entencion*, afr., 43, 47  
*entendement*, 47  
*entente*, 42, 43, 47  
*enterrement*, 36, 37  
*entonnoir*, 36  
*entre-sol*, 36  
*environs*, 34  
*enz*, afr., 47  
*épiderme*, 36  
*épigramme*, 36  
*épingle*, 37  
*épisode*, 37  
*épitaphe*, 37  
*épithète*, 37  
*épître*, 37  
*équerre*, 37  
*équipage*, 37  
*équivoque*, 37  
*erreur*, 37  
*escalier*, 37  
*escla(o)n*, afr., 144  
  
*esclave*, 35  
*eslicier*, afr., 144  
*espace*, 37  
*espérance*, 47  
*espoir*, 47  
*essai*, 37  
*estivant*, 82  
*estomac*, 37  
*étable*, 37  
*état*, 37  
*été*, 37  
*étrōē*, pic., 169  
*étude*, 37  
*évangile*, 37  
*évêché*, 37  
*éventail*, 37  
*examen*, 37  
*exemple*, 37; *par ~*,  
 107, N  
*exercice*, 37  
  
*fauche*, Meuse, 151,  
 N 2  
*fauque*, pic., 151  
*ferrant*, 84, 85, N 2  
*jeuillant*, 78, N 2  
*jeuillantín*, 78  
*(faire la) figue*, 109  
*flatir*, afr., 144  
*flèche*, 142  
*folc*, afr., 150  
*forêt*, 142  
*foutre*, 109  
  
*galant*, 79, N  
*galantin*, 78, N 1 u. 2  
*gangster*, 115  
*gau*, arg., 303  
 GĚNERU, 23  
*gentil*, 47  
*grive*, 301  
  
*héritage*, 37, 47  
*hérilé*, afr., 37, 47

- histoire*, 37  
*hiver*, 37  
*hibernant*, 82  
*hoche-queue*, 153, 155,  
   N 1  
*honneur*, 37  
*honoraires*, 34  
*horloge*, 37  
*horreur*, 37  
*hôtel*, 37  
*hui*, afr., 47  
*huile*, 37  
*huit*, 46  
*huitre*, 37  
*humeur*, 37  
  
*idole*, 37  
*if*, 99, N 2  
*ignorant(in)*, 79, N  
*île*, 37  
*image*, 37, 42  
*impôts*, 37  
*incendie*, 37  
*indice*, 37  
*insecte*, 37  
*instinct*, 37  
*institution*, 43  
*insulte*, 37  
*intervalle*, 37  
*intrigue*, 37  
*ire*, afr., 42, 47  
*italique*, 82, N  
*ivoire*, 37  
  
 JAM, 23  
*jehir*, afr., 143  
 JOCU, 23, 26  
 JUGU, 23  
*joie*, 51, N  
*jotte*, 99, N 3  
  
*kalmè*, vosg. mérid.,  
   150  
*kráas*, pic., 169  
  
*laborantine*, 79  
*lance*, arg., 283,  
   N 1  
*lavandière*, 152, 154  
*lun*, pic., 169  
  
*(Jaire des) mamours*  
   *(à q.)*, 41  
*marme*, poitev., 41  
*male*, afr., 103, N 1  
*maton*, afr. u. dial.,  
   103, N 1  
*mauvais*, *(plus)*, 47  
*mègue*, 92, N 2  
*mésange*, 301  
*(ma) mie*, 41  
*modérantín*, 79  
*modérantisme*, 79  
*mohican*, 115–116  
*moisillon*, Bray, 157  
*morfir*, arg., 302, N  
*morveux*, 102, N  
*mouizèlle*, 157  
  
*nat*, bourg., 176  
*nēé* 'nain', pic., 169  
*nēē* (nég.), pic., 169  
*nigôn*, pic., 169  
*nippes*, 34  
*nōē*, pic., 169  
*nuage*, 47  
*nue*, 47  
  
*obole*, 37  
*obscurantisme*, 79  
*obstacle*, 37  
*obus*, 37  
*odeur*, 37, 38  
*œil*, 62  
*œuvre*, 35, 37, 47  
*ôf*, pic., 168  
*office*, 37  
*offrance*, 43, 47  
*offre*, 37, 47  
  
*ombrage*, 37, 47  
*ombre*, 37, 47  
*ombrelle*, 37  
*omnibus*, 37  
*oncle*, 41, N  
*ongle*, 33, 35, 37  
*onze*, 46  
*opinion*, 47  
*opuscule*, 37  
*or*, 37  
*orage*, 37  
*orange*, 37  
*oratoire*, 37  
*ordonnance*, 32  
*ordre*, 37  
*oreille*, 35  
*organe*, 37  
*orge*, 35, 37  
*orgue*, 35, 37  
*orison*, afr., 42, 43  
*orthographe*, 37  
*ortie*, 37  
*os*, 37  
*ost*, afr., 37  
*ostesse*, afr., 43  
*ouïe*, 37  
*outil*, 37  
*outrage*, 37  
*oultre*, 47  
*ouvrage*, 37, 47  
*ovrage*, afr., 47  
*ovre*, afr., 47  
  
*pagnote*, 74, N  
*(se) passer (de qc.)*,  
   118, N 1  
*paupières (exercice*  
   *des ~)*, arg. mil.,  
   53, N  
*pédantisme*, 79  
*pendant*, 77, N 2  
*pignon*, 179  
*plage*, 225 ss.  
*plaie*, afr., 231

<i>plaisant(in)</i> , 79, N	<i>somme</i> 'Schlaf', 50,	<i>tranchoir</i> , 301
<i>pooir</i> , afr., 116 ss.	53, N	<i>truand</i> , -t, 38
<i>poulemart</i> , 179	<i>sommeil</i> , 47, 50, 53,	<i>turban</i> , 85
<i>pouvoir</i> q., 116 ss.	54	
	<i>sommeiller</i> , 54	<i>ulcère</i> , 37
<i>raie</i> , 99, N 3	<i>songe</i> , 50-56	<i>un</i> , 46
<i>raisonnant</i> , 84	<i>songer</i> , 51-53	<i>uniforme</i> , 37
<i>ras</i> , arg., 286, N; 287	~ <i>un songe</i> , 57, 61	<i>univers</i> , 37
<i>rat</i> , arg., 287	<i>soschier</i> , afr., 193	<i>usage</i> , 37
<i>rateau</i> , arg., 286	( <i>en</i> ) <i>souffler</i> , arg. mi-	<i>ustensile</i> , 37
<i>ravin</i> , 250, N 2	lit., 53, N	
<i>rêve</i> , 52, 53, 56	<i>souillon</i> , 32	<i>vachère</i> , 153
<i>avoir, faire un</i> ~,	<i>sunjier</i> , afr., 57	<i>vis</i> , afr., 47, 51, N
55, 60, 61	<i>staviskard</i> , 115	<i>visage</i> , 47
<i>rêver</i> , 51, 53, 58, N		<i>vision (voir en ~)</i> , 50,
~ <i>un rêve</i> , 55, 60, 61	<i>tapir</i> , afr., 144	51, N
<i>roc</i> , 250	<i>taureau</i> , 47	<i>vision (me vint a ~)</i> ,
<i>roseau</i> , 143, 150	<i>tehir</i> , afr., 142	afr., 51, N
	<i>tendron</i> , 32	<i>voir</i> , 56, 62
<i>semble-gangster</i> , 120,	<i>timbre</i> , occid., 97	
N 2	<i>toivre</i> , afr., 96	<i>wadjère, wedjire</i> , Hat-
<i>som</i> , afr., 47	<i>tramontane</i> , 177	tigny, 157

Germanisch

<i>acher</i> , hochalem., 245	<i>calamel</i> , Kass. Gloss.,	<i>*elpandus</i> , westgerm.
<i>achus</i> , Gloss., 151	150	135
<i>albele</i> , schwzd., 262	<i>camping</i> , engl., 69	<i>engil</i> , kont.-west-
<i>amläge</i> , schwzd., 245,	<i>champf</i> , m.alem., 238	germ., 4
N 1	<i>chaufə</i> , alem., 238	<i>Esel</i> , dt., 299, 312
<i>Anfall</i> , dt., 52	<i>chesten<sup>o</sup></i> , alem., 238	
<i>Arrestant</i> , dt., 85, N 1	<i>chetinna</i> , ahd., 135 s.	<i>jadar</i> , 141
<i>athengian</i> , as., 143	<i>chlus</i> , schwzd., 238	<i>Feige</i> , dt., 109, N 2
<i>Auge</i> , dt., 62, N	<i>chrul</i> , hochalem., 245	<i>Fierant</i> , dt., 85, N 1
	<i>crow-fair</i> , engl. arg.,	<i>first</i> , Gloss., 151
<i>barche</i> , schwzd., 262	290	<i>*flatjan</i> , frk., 144
<i>battle</i> , engl., 173		<i>*fliugika</i> , 142
<i>bapsal</i> , frk., 142	<i>danea</i> , got., 149 s.	<i>*forhist</i> , 142
<i>bëran</i> , ahd., 147	<i>diupa</i> , ahd., 142	<i>fremd</i> , dt., 299
<i>branntwein</i> , dt., 300	<i>dwerah</i> , ahd., 94	<i>fulcos (fulk)</i> , got., 149
<i>britsche</i> , schwzd., 103	<i>drum</i> , engl. arg., 306,	150
N 1	N 2	
<i>bruch</i> , wallis., 103, N 1	<i>eagle</i> , engl., 292	<i>gangster</i> , amerik., 115
<i>bul</i> , schwed. arg., 277		<i>geisle</i> , schwzd., 2

- gespan*, mhd., nhd., 90  
*gheye*, schwzd., 109  
*gimme*, ahd., 1  
*Ginster*, dt., 1  
*giwirki*, as., 139  
*glei'*, süddt., 299  
*goal*, engl., 183  
*gorgeous*, engl. arg., 310  
  
*Hahn*, dt., 62, N  
*handkerchief*, engl., 173  
*hatjan*, frk., 144  
*hauua*, Gloss., 151  
*herizogo*, ahd., 92, N  
*hulistr*, got., 142  
  
*\*iahhjan*, 143  
*Igel*, dt., 299  
*Italianate*, engl., 82, N 1  
  
*jaro*, norw. arg., 314  
*join*, engl., 23  
*juppen*, dt., 102, N  
*just*, engl., 23  
*jut(t)en*, bayr., 92, N 2  
  
*Kampf*, dt., 238  
*kaufen*, dt., 238  
*\*kausjan*, got., 143  
*Katze* dt., 109, N 2  
*Katzelmacher*, österr., 109, N 2  
*Kessel*, dt., 299  
*ketene*, mndl., 135  
*Kirmess*, süddt., 299  
*kimme*, ahd., 1  
*Klappendienst*, dt. sold., 53, N  
*Klus*, dt., 239  
*knife*, engl. arg., 317  
*koppe*, *kobbe*, dt., 296  
  
*koufo*, ahd., 238  
*\*krabitja*, frk., 145  
*\*kulister*, frk., 142  
  
*lab*, dt., 104  
*Laborantin*, dt., 79  
*laisjan*, got., 143  
*lérean*, as., 143  
*Letfeig'n*, wien., 109, N 2  
*Liebling*, dt., 41, N  
*Lumpen*, dt., 299  
  
*marchat*, ahd., 135, 136  
*marrjan*, westgerm., 143  
*marðu*, got., vandal., 198  
*marzjan*, got., 143  
*matte*, *matz*, md., 103, N 1  
*Mauer*, dt., 299  
*Monat*, dt., 299  
*morjjan*, langob., 302, N 1  
*mögen*, nhd., 118, N 2  
*mues*, schwzd., 276, N 1  
  
*nákket*, süddt., 299  
*nachscheid*, schwzd., 92  
  
*Ochse*, dt., 298  
*Offiziant*, dt., 85, N 1  
*öt*, ahd., 147  
  
*parkhuis*, ndl., 169  
*parta*, Gloss., 151  
*Pasquillant*, dt., 85, N 1  
*Pech*, dt., 245 s.  
*Pfanne*, dt., 299  
  
*pfetter*, elsäss., 239, N 1  
*Pforte*, dt., 245  
  
*raus*, frk., got., 143, 150  
*redan*, got., 149  
*ris*, *rise*, *risi*, schwzd., 125  
*ruschtig*, schwzd., 344  
  
*sappen*, dt., 251, N  
*sauþa*, got., 141  
*sceran*, ahd., 100, N 3  
*Schlaf (schlafen)*, dt., 50, 53  
*Schneider*, dt., 299  
*schnupfen*, dt., 299  
*schotte(n)*, oberdt., 92  
*schrün*, 92, N 2  
*sehen*, dt., 62, N  
*senn(er)*, oberdt., 88 ss.  
*\*setja*, 142  
*shoemaker*, engl., 317  
*sichur*, ahd., 238  
*sirmende*, schwzd., 92, N 2  
*sirte*, schwzd., 92, N 2  
*skaaf*, Gloss., 150  
*skankja*, got., 149  
*skatja*, afries., 178  
*skot*, frk., 139  
*slido*, 144  
*\*slitjan*, 144  
*sonista*, frk., 142  
*spane* (u. ä.), 90  
*Spanferkel*, nhd., 90  
*Speck*, dt., 299  
*Spekulant*, dt., 85, N 1  
*spicher*, schwzd., 241, N 4  
*spunni*, ahd., 90 s.  
*spynze*, ags., 4  
*Straße*, dt., 238

<i>Strümpfe</i> , dt., 299	<i>tschapel</i> , schwzd., 255	<i>Wahrheit (reden,</i>
<i>Stunde</i> , dt., 299	N 1	<i>schweigen)</i> , dt., 54
<i>swithe</i> , afries., 142	<i>tšifra</i> , wals., 95	<i>weg</i> , dt., 299
	( <i>tschoie</i> , mhd., 23	<i>werki</i> , frk., 139
<i>*tap(p)jan</i> , frk., 144	<i>Turban</i> , dt., 85	<i>widarpeini</i> , Gloss., 150
<i>Teig</i> , dt., 299	<i>*hahjan</i> , frk., 142 s.	<i>wilari</i> , 139
<i>leppa</i> , anord., 144	<i>*hijjan</i> , got., 143	
<i>tick</i> , engl., 94, N 2		<i>zaehun</i> , Gloss., 150 s.
<i>tihan</i> , 142	<i>übermögen</i> , dt., 118	<i>zic</i> , mhd., 94, N 2
<i>tjustieren</i> , mhd., 23	<i>uuintinga</i> , Gloss., 151	<i>ziger</i> , oberdt., 93 ss.
<i>tschampaneis</i> ,		<i>zigglen</i> , schwzd., 94,
schwzd., 255, N	<i>virki</i> , anord., 139	N 2
<i>tschanzun</i> , schwzd.,	<i>vlieke</i> , ndl., 142	<i>Zwerg</i> , dt., 94
255, N		<i>zwibar</i> , ahd., 97 ss.

## Griechisch

ADJUTARE, 6	θεωρ(ε)ία, 60, N	ὄψις, 60, N
γαδιώ ( <i>gadió</i> ), dial.,	ἰμάντιον, 179	παῖς, 74
308	ἰμάς, 179	πλάγιος, 226, 233 s.
γένος, 4	JACIU, 6	ῥύσις, 132
γόνυ, 4	JOCU, 6	
GENUCULU, 6	JUDICIU, 6	σαράντα, ngr., 269, N
		σῦκον, 110, N
δίφρος, 94, 98	κάλυμμα, 180	τέσσαρες, 95
δρόμος, 306	κάτσορ, κάτσαϊνα,	τριάντα, ngr., 269, N
	κάτσαϊκο, dial., 308	χεῖμα, 211
ἐνεά, ngr., 269, N	καῦμα, 208	
ἐνόπμιον, 51	κομόωντες, 80	
ἐφτά, ngr., 269, N		
ζουμί, ngr., 267	ὀχτώ, ngr., 269, N	

Indo-iranische Sprachen<sup>1</sup>

<i>aṇḍa</i> , 314	<i>bāro</i> , dard., 307	<i>deva, dēvata</i> , 306
<i>anguštarī</i> , pers., 304	<i>bhūkaḷ</i> , Sānsī, 306	<i>dhokkaḷ</i> , Kōlhāṭī, 306
<i>aṅgūṭhī</i> , hind., 304	<i>bul(i)</i> , 277	
	<i>busa</i> , 313	<i>feraghoui</i> , pers.-türk.,
<i>badā</i> , hind., 307	<i>buz</i> , iran., 304	293
<i>bāla</i> , 304		
<i>baras</i> , hind., <i>barish</i> ,	<i>chhūkaḷ</i> , Sānsī, 306	<i>gandscha</i> , 308
dard., 275	<i>cira</i> , hind., 293, N 1	<i>gārhya</i> , 308 s.

<sup>1</sup> Die Sanskr.-Formen werden nicht näher bezeichnet.

<i>gauráh</i> , 302	<i>kachhá</i> , hind., 308	<i>manḍa</i> , 284
<i>gaya</i> , 308	<i>kājā</i> , Nāfi, 308	<i>maṇi</i> , 311
<i>gharma</i> , 316	<i>kānī</i> , hind., 291	<i>mās</i> , 311
<i>ghāsa</i> , 305	<i>kāṣṭha</i> , 305	
<i>godhuma</i> , 310	<i>khad-</i> , 316	<i>palla</i> , 312
<i>gora-</i> , Prākr., 302	<i>khara</i> , 304	<i>pāṇḍu</i> , 312
<i>gorú</i> , hind., 311	<i>khīr</i> , hind., 316	
<i>gôtsha</i> , Changar, 308	$\sqrt{kr-}$ , <i>ker-</i> , 305	<i>rāja(n)</i> , 313
<i>guru</i> , 302		
	<i>loha</i> , 311	<i>šaghāl</i> , pers., 305
<i>hasta</i> , 310	$\sqrt{lubh-}$ , 316	<i>šta-</i> , <i>astar-</i> , 314
<i>jakūta</i> , 305	<i>mad</i> , hind., 312	<i>vaḍra</i> , 307
<i>jhūkīl</i> , Kanjarī, 306	<i>madhu</i> , 312	<i>varāha</i> , 304
	<i>māmṣa</i> , 311	<i>varša</i> , 275

## Italienisch

<i>abbagliante</i> , 64	<i>arseler</i> , bellun., 192	<i>baretta</i> , gerg., 275, 298
<i>abbondante</i> , 64	<i>arsellante</i> , tosc., 70	<i>balelante</i> , ancon.,
<i>abitante</i> , 65	<i>arsèpel</i> , <i>arsèpol</i> , bel-	triest., ven., 71
<i>accecante</i> , 64	lun., 192	<i>battellante</i> , 81
<i>accostante</i> (a.pis.),	<i>arsepolèr</i> , bellun., 192	<i>bbakkarozze</i> ,
67, N 2	<i>arūa</i> , piem., 202	amasen., 290
<i>accū</i> , lecc., 396	<i>ascollante</i> , 65	<i>beiro</i> , gerg. valsoan.,
AERUGINE, 17	( <i>at</i> ) <i>tecchire</i> , 143	273, 276, 298
<i>agonizzante</i> , 65	<i>austriacante</i> , 82	<i>belligerante</i> , 65
<i>aitante</i> , 64	<i>av(v)enire</i> , 58, N	<i>berne</i> , gerg. piem., 301
<i>alberante</i> , 70		<i>bero</i> , gerg., 273, 297,
<i>alborante</i> (ven.,	<i>badilante</i> , 71	298
triest.), 70	<i>bacchellante</i> , 71	<i>bettolante</i> , 68
<i>amante</i> , 65 s., 179	<i>bagarozzi</i> , roman., 290	<i>biente</i> , gerg., 68, 82
<i>amubulante</i> , 64	<i>bagnante</i> , 68	<i>bigante</i> , 82
<i>ammorbante</i> , 64	<i>bagnulant</i> , piem., 68	<i>bigolante</i> , ven., 71
<i>andana</i> , 102, N	<i>baguttante</i> , 78	<i>biobba</i> , tosc., 276
<i>andante</i> , 64	<i>baioccante</i> , roman., 71	<i>biol</i> , 199
<i>angustriù</i> , gerg., 303	<i>balausso</i> , gerg., 304	<i>biott</i> , lugan., 199
<i>apparire</i> , 58, N	<i>baldante</i> , 80, N 4	<i>birbante</i> , 82
<i>aprilante</i> , 77	* <i>ballante</i> , 79	<i>bisante</i> , 85
<i>arante</i> , 64	<i>ballerina</i> , tosc., 154	<i>boarota</i> , <i>boaroya</i> ,
<i>arestante</i> , triest., 85,	<i>balliccè</i> , gerg., 304	ven., 157
N 1	<i>baluasso</i> , gerg., 304	<i>boba</i> , sett., 273 ss.
<i>arsala</i> , piem., 192	<i>barbante</i> , 81	<i>bobbia</i> , tosc., 276, 297
<i>arseel</i> , bellun., 192	<i>barcantino</i> , umbr., 78	<i>boja</i> , gerg. Locana, 298

- bofante*, ticin., 83  
*bol*, gerg. bergam., 276 ss.  
*bola*, bergam., solandr., 277  
*boles*, bergam., 277  
*bompressante*, ven. or., 71  
*bórlina*, gerg. Locana, 301  
*boscai(r)ant*, piem., 71  
*botlegante*, 71, 81  
*bracciante*, 71  
*bracco*, gerg., 289  
*braghessante*, triest., 71  
*bragozzante*, ven., 71, 81  
*brandvin*, -*én*, piem., 300, N  
*brassente*, veron., 71  
*brapente*, valsug., 71  
*brazando*, *brazanto*, a. piem., 71  
*brazzante*, trent., vicent., poles., 71, 77  
*brenga*, piem., 201 s.  
*brengola*, piem. occ., 201  
*brengua*, piem., 202  
*brenkro*, levent., 201  
*brenkru*, levent., 200 ss.  
*bréŋkul*, *bríŋkul*, ticin., 203  
*brenšul*, dial., 201  
*brenva*, piem., 200, 201  
*breviante*, furb., 83  
*brigante*, 68  
*brigantino*, 68 s.,  
*brighente*, 68  
*brillante*, 65  
*brinkul*, dial., 203  
*bròdec*, gerg. Parre, 288  
*bronšul*, Antrona, 200, 201  
*bruscellante*, tosc., 71  
*brü(g)a*, piem., lomb., 99, N 2  
*bulcantino*, umbr., 78  
*burrascante*, 80  
*büs*, sett., 296  
*buscantino*, livorn., 78  
*busni*, gerg., 304  
*bussolante*, 64, 71  
*but*, bellun., Agordo, 200  
*butola*, Udine, 200  
*butolo*, trevis., 200  
*buttante*, 82  
*cabinante*, 78  
*cacciante*, sicil., 65  
*caffeante*, lucch., 71, 81  
*caggiu*, gerg. sicil., 307  
*calcagnante*, 82  
*calciante*, tosc., 69, 81  
*cales*, gerg. piem., 301  
*calessante*, 71  
*caligen*, gerg. bergam., 289  
*calmerante*, parm., 69  
*caloma*, sicil., 180  
*calzante*, 64  
*camerante*, ven., 72  
*(en) camisenta*, rover. 77  
*campante*, a. it., 65  
*campeggiant*, 69  
*cancri*, gerg., 278 s.  
*cancro*, 280  
*cancrone*, gerg., 280  
*canonici*, gerg. ven., 290, N  
*cantante*, 67  
*cappellante*, 82  
*caratante*, 72  
*caratellante*, 72  
*carburante*, 66  
*cargio*, gerg., 309  
*carnascialante*, 67  
*carni*, gerg., 304  
*carpanti*, sicil., 83  
*carriolante*, 72  
*cartellante*, 67  
*cas*, gerg., 305  
*casante*, veron., 72, N 1  
*\*casarante*, 79  
*caselante*, ven., 72  
*cassa*, 178  
*castasa*, gerg., 305  
*caste*, gerg., 305  
*castellante*, ven. or., 72  
*cattedrante*, 69  
*cattolicante*, 82  
*cavalant*, piem., lomb. 69  
*cavalante*, ven., 69  
*cavalantin*, mil., 78  
*cavalcante*, 65; -i roman., 83  
*cavallante*, 69  
*cavallellante*, 72  
*celebrante*, 66  
*cellantino*, solandr., 78  
*cembolante*, 72, 82  
*cenerandolo*, a. pist., 84  
*cercante*, 81  
*cercantone*, gerg., 83  
*cerino*, gerg. roman., 281  
*cervante*, furb., 83  
*ceterante*, 69, 82  
*cherdi*, gerg., 305  
*chiavante*, 73, N 1  
*chiomante*, 64  
*chiusante*, chiogg., 72, 81

- chiusurante*, padov., 72  
*cifrante*, 69  
*ciori*, gerg., 281  
*cirinata*, gerg. tosc., 281  
*citante*, 65  
*ciucchello*, gerg., 305  
*ciuri*, sicil., 300  
*ciuribè*, gerg., 281  
*ciurin*, gerg. piem.-tosc., 281, 298  
*cive(r)a*, -o, tosc., 95  
*có*, bergam., 296  
*coazinzera*, Paliano, 155  
*còbis*, gerg. solandr., 287  
*cobus*, gerg. valgend., 288  
*cobüs*, sett. gerg., 297  
*codacinciola*, 156  
 COGITARE, 17  
*cogiuvanella*, 156  
*cogolante*, chiogg., 72  
*cola(n)dzinzola*, dial., 155  
*coletant*, piem., 72  
*collegiante*, 78, 82  
*coloniante*, 78  
*comandante*, 67  
*commediante*, 69, 76, N 2; 82  
*comodante*, 65  
*condominante*, 78  
*conferenziante*, 78  
*confinante*, 67  
*congiurante*, 67  
*contanti*, 66, 84, N 1  
*coreggiante*, 73, 81  
*cornaç*, bergam., 289  
*corvu*, gerg. sicil., 289 u. N 1  
*costante*, 80, N 4  
*cottimante*, 73  
*covazinzola*, Castel Madama, 155  
*cravaccanti*, sicil., 83  
*craziente*, tosc., 73  
*cresù*, gerg., 313  
*crìca*, piem., 283  
*criticante*, 69  
*crof*, gerg. bergam., 289  
*cruscante*, 73, u. N  
*cuccustrettola*, 154  
*cuditreppola*, 154  
*cura*, gerg. piem., 302 N, 306  
*curadrum*, gerg., 306  
*curante*, 69, 82  
*curvanzu*, gerg. sicil., 289, N 2  
*cutretta*, 155  
*cutrettola*, lucch., 152, N, 154 s.  
*diamante*, 85  
 DIGITU, 11 ss.  
*dilettante*, 67, N 2  
*disciplinante* 67, N 2  
*disegnante*, 67  
*distante*, 64  
 DIURNU, 14  
*divèle*, gerg., 306  
*donzelant*, mil., 73  
*dormita*, 50  
*dozzinante*, 73  
*drum*, gerg., 306  
*duellante*, 67  
*duragrai*, gerg., 310  
*durajo*, gerg., 310  
*durante*, 77, N 2  
*duro*, gerg., 310  
*džüp*, valtell., 105, N 2  
*elefante*, 85  
*elegante*, 64  
*entrante*, tosc., 65  
*esli*, solandr., 299, N 2  
*esorbitante*, 64  
*fabbricante*, 67  
 FAGETU, 17  
*fagioli*, 300  
*falcia*, 151, N 2  
*fantasia*, 60, N  
*fante*, 82  
 FARRAGINE, 17  
*ferlinante*, 73  
*ferrante*, 85 u. N 2  
*festante*, 64  
*festulant*, piem., 73  
*fiammante*, 64  
*(far la) fica*, 108 s.  
*ficcante*, 65  
*fiçánt*, castellan., 73  
*fiçüränt*, Grinzane, 73  
*fidante*, 67 u. N 2  
*fiencilante*, laz., 73  
*figurante*, 67  
*filettante*, roman., 73  
 FILIASTRU, 9  
*filologante*, 67, N 3  
*filosofante*, 67 u. N 3, 82  
*finante*, lucch., 82  
*fino-baro*, gerg., 307  
*fino-fino*, gerg., 307  
*fiocante*, 73  
*fiocinante*, 73  
*fiorinante*, lucch., 73  
*flagellante*, 67, N 2  
*floccante*, 73  
*fogliettante*, rom., 73, 81  
*forzante*, pis., 69, 81  
*fossinante*, chiogg., 73, 81  
*frana*, 18  
*frescante*, 69, 82  
*friggere*, 18

- froschio*, roman., 278, N 1  
 FULIGINE, 17  
*fulminante*, 66  
*fumante*, 66, N 1  
*fumantino*, roman., 78  
*furfante*, 82  
*furmanti*, catanz., regg., 77  
*fusaggine*, 17
- gabba*, fam., 276, N 2  
*gaggio*, gerg., 307  
*galante*, 78, N 1, 85, N 3  
*galantina*, 78, N 1  
*galantino*, bresc., 78; tosc. 78, N 1  
*galatina*, ragus., 78, N 1  
*galleggiante*, 66  
*gamberi*, roman., 290  
*gargante*, roman., 82  
*gargio*, gerg., 307, 309  
*gazzettante*, 73 s.  
*gecchire*, 143  
 GELARE, 16  
 GELU, 15  
 GENERU, 9 ss.  
 GENISTA, 9 ss.  
 GENTE, 16  
 GENUCULU, 9 ss.  
*gerinu*, gerg. sicil., 281  
*gesuitante*, 82  
*ghillo*, gerg., 273, 281  
*ghirali*, gerg. sicil., 267  
*ghivo*, -oso, gerg., 310  
*giamicò*, gerg. napol. 316  
 GINGIVA, 9 ss.  
*giòn*, genov., 179  
*giornalista*, 81  
*giornante*, tosc., 73  
*giornatante*, roman., 73  
*giostrante*, 67
- girella*, 179  
*girinu*, gerg. sicil., 281  
*girone*, 179  
*gitante*, 73, 82  
*giun*, genov., 179  
*giungere*, 58, N  
*giüp*, valtell., 105, N 2  
*gnüch*, gerg. Locana, 298  
*gonzo*, 302, N 1  
*gori*, gerg. valsoan., 302  
*górja*, gerg. valsoan., 302  
*governante*, 67  
*grai*, gerg., 310  
*graiofola*, gerg., 310  
*graioso*, gerg., 310  
*grasiù*, gerg., 310  
*gravante*, 66  
*gru*, gerg., 311  
*grugnant*, mil., 83  
*grugnante*, ant., 83  
*gualdo*, gerg., 303  
*guardaportón*, veron., 72, N 1  
*gunso*, gerg. piem., 302, N 1
- iachéngheri*, gerg., 281 s., 316  
*iachi*, gerg., 281 s.  
*idrante*, 66  
*idrovolante*, 66  
*ignorante*, 64  
 IMAGINE, 17  
 IMPETIGINE, 17  
*industriante*, 67, N 2, 69  
*inglesante*, 82  
*insegnante*, 65  
*insognarsi*, 50  
*insogno*, 50  
*istante*, 65
- JANUARIU, 14 ss.  
 JOCARE, 9 ss.  
 JOCU, 9 ss.  
 JOVIA, 9 s.  
 JOVIS DIES, 9  
 JUDICE, 13  
 JUGU, 15  
 JUNCU, 15  
 JUNIPERU, 9 ss.  
 JUNIU, 9 ss.  
 JUSTU, 13  
 JUVENE, 9 ss.
- kqbaš*, gerg. bormin., 287  
*kobeš (cobésc)*, gerg. bormin., 288  
*kobüs, còbüs*, gerg. bergam. solandr., 287 ss.  
*krik*, sett. gerg., 273 ss.  
*kyayę*, napol., 232
- lacrimante*, 82  
*lambrott(a)*, dial., 199 s.  
*lambrottola*, dial., 200  
*lampante*, 64; furb., 83  
*lamprolta*, dial., 199  
*lamprottola*, dial., 200  
*latinante*, 67, 82, N  
*latitante*, 65  
*lallante*, 67  
*lavorante*, 67, 81  
*lazzu*, lecc., 396  
*leggere*, 17 s.  
*lembrecia*, verzasc., 200  
*lembresina*, verzasc., 200  
*lenza*, gerg., 273 ss.  
*lestofante*, 82  
*levante*, 66  
*leynğa*, dial., 202  
*litigante*, 65

- lubrificante*, 66  
*lumino*, gerg., 316  
*lunante*, catan., 77  
*luscia-lovè*, gerg., 311  
  
*macá(n)* u. ä., valtell., bergam., 102, N  
*macchetto*, lucch., 102, N  
*macchinante*, 67  
*macciò*, gerg., 283  
*maccione*, gerg., 283  
*macerante*, laz., 74  
*madun*, sett., 104, N  
*maiolante*, veron., 67  
MAJALE, 17  
MAJU, 17  
*mandante*, 65  
*manellu*, gerg. sicil., 267, 285  
*mani*, levent., valmagg., 202  
*mannellu*, gerg. sicil., 267, 285  
*marinante*, 79  
*maroca*, *marroc(c)a*, gerg., dial. 285 u. N 1  
*maroch*, dial., 285, gerg. 297  
*maròch*, gerg., 273, 283  
*(pane) marocchino*, 284, 297  
*marocco*, sett. gerg., 283  
*maronna*, napol., 284  
*marrone*, gerg. napol., 285, N  
*marrùni*, gerg. sicil., 285, N  
*martiu*, genov., 198  
*masa*, gerg. sicil., 267  
*mascarpa* u. ä., lomb., 92, 100 ss.  
*masciòca*, comasc., 102  
  
*mastè*, gerg., 311  
*matenandà*, abr., 77  
*mattone*, 104, N  
*matùsc*, *matùš*, valtell., 103  
*mediante*, 77, N 2  
*menante*, 69, 81  
*mendicante*, 65, 81  
*meraculandà*, abr., 77  
*mercante*, 65  
*mercatante*, 67  
*mercante*, nap., 70  
MERIDIARE, 17  
*mesante*, sett., 74  
*mestierante*, 74  
*metafisicante*, 67, N 3  
*micidiante*, cosent., 77  
*milichelaio*, gerg., 311  
*milichelè*, gerg., 311  
*miluogo*, 7  
*ministrante*, 66  
*minnedda*, sicil., 285  
*minutante*, 70 u. N  
*mirabolante*, 64  
*moccante*, ant., 83  
*modante*, 74  
*mognante*, ticin., 83  
*molle*, *molleforte*, gerg., 311  
*montante*, 66  
*morescante*, roman., 74  
*morgante*, ven., 74  
*mosèt*, gerg. valcavall., 288  
*muffanta*, gerg., 83  
*mun*, sett., 104, N  
*murfa*, gerg. march., 302, N  
*musicante*, 67, 81  
  
*navigante*, 65 ss.  
*negligente*, 64  
*negoziante*, 66  
*negromante*, 85  
  
*nerone*, gerg., 290  
*neslo*, gerg., 312  
*'ngalu*, gerg. sicil., 267  
*nigher*, gerg. bergam. 289  
*nolante*, ancon., 74  
*noleggiante*, 67  
*noncurante*, 64  
*nonostante*, 77, N 2  
*novellante*, 81  
*novenante*, 74  
  
*odorante*, gerg., 83  
*officiante*, 67  
*oliandolo*, tosc., 84  
*operante*, ven., 70  
*oprante*, tosc., 70  
*optante*, 65  
*orecchiante*, 70, 82  
*organanti*, palerm., 74  
*osservante*, 80, N 4; 81  
*ostardo*, gerg. 314, N 2  
*ostregante*, chiogg., 74, 81  
  
*paesante*, 74, 82  
*paggia*, genov., 278, N 1  
*paggiaetta*, Savona, 157  
*paggiaien*, genov., 157  
*pagnottante*, roman., 74  
*palagante*, ven., 74, 81  
*palante*, 82  
PALEA, 13  
*pallante*, 81  
*pam d'ors*, trent., 193  
*\*panante*, 79  
*parecchiante*, 74  
*parere*, 59  
*parlante*, 64  
*parlantina*, 78  
*parlantino*, tosc., 78

- partitante*, term. milit., 74, 82,  
*pasquinante*, 80  
*pasquinata*, 80  
*passante*, 65  
*pasla*, 316  
*pastengheri*, gerg., 315  
*patrocicante*, 65, 76  
*pattugliante*, 78  
*pedante*, 74 s.  
*pediluvante*, 78  
 PEJUS, 17  
*pellegrinante*, 67  
*pensionante*, 70  
*permissante*, triest., 75  
*pernè*, gerg., 312  
*pèrno*, gerg. riva-  
 mont., 298  
*perromante*, 65  
*pesante*, 66  
*pescante*, 67  
*pettegolante*, 67, N 3  
*pettinandro*, a.lucch., 84  
*petulante*, 64  
*piaggia*, 225 ss.  
*piai*, bellun., 233  
*pigionante*, 75  
*\*piombante*, 79  
 PIRAGINE, 17  
*pisnent*, trev., 75  
*pisolino*, 53, N  
*pisonant*, lomb., 75  
*pispisa*, sicil., 156  
 PLANTAGINE, 17 s.  
*poderante*, 75  
*poetante*, 67, 82  
*politicante*, 75  
*pom*, bergam., 277  
*pomaloi d'ors*, trent., 193  
*popolante*, 79  
*poppante*, 67  
*portantino*, 78  
*potere, qd.*, 119  
*praticante*, 67  
*pregnante*, 64  
*primante*, tosc., 77  
*processante*, 65  
*profilante*, 78  
 PROPAGINE, 17  
*protestante*, 66  
*proximante*, a. cana-  
 ves., 65  
*pula*, gerg., 313  
*punturante*, 78  
*purgante*, 66  
*pusani*, gerg., 312 s.  
*quadrante*, 66  
*querelante*, 66  
*questuante*, 67, 81  
*racordante*, ven., 70  
*rai*, gerg., 313  
*rampicante*, 66  
*raspante*, 65; furb., 83  
*rastèlu*, gerg. torin., 273 ss.  
*ratti*, gerg., 287  
*reante*, chiogg., 75  
*regalante*, 75, 81  
*reggere*, 18, 119  
*regolante*, 79  
*repubblicante*, 75  
*ribellante*, 67, N 3  
*ricordante*, ven., 70  
*ricotta*, 92 ss.  
*riffante*, 78  
*rivierante*, 78  
*robotante*, triest., 75 s.  
*rosso*, 208  
*rubricante*, 78  
*ruminante*, 66  
*ruspante*, 84, N 3  
*rügant*, bergam., 83  
*sacco (di carbone)*, gerg. nap., 290  
*saggio*, 5  
 SAGITTA, 17  
*salanti*, sicil., 83  
 SARTAGINE, 17 s.  
*sásola*, dial., 157  
*sasseto*, 242  
*sássu*, genov., 92  
*sbafante*, nap., 65  
*sboba*, tosc., 276  
*scandaglio*, 180  
*scariulant*, romagn., 72  
*scarpante*, 75, 81  
*scassa*, 178  
*scazza*, 178  
*schiopponante*, 75  
*sciacquante*, nap., 83  
*scialare*, 5  
*sciore*, napol., 300  
*scóponante*, ven., 75  
*scolla*, 92  
*screpante*, roman., 83  
*scribbandə*, abruzz., 65  
*séber*, sett., 97 ss.  
*sébi*, monferr., 97  
*sébru*, ligur., 97  
*\*secante*, 79  
*secciar*, roveret., 158  
*secciarol(a)*, roveret., 158  
*sega*, 278, N  
*segantino*, emil., tosc. 78  
*sejress*, piem., 92  
*selevante*, roman., 79  
*serass*, paves., 92  
*seratante*, 76, 82  
*sestante*, 66  
*sgabellante*, emil.-ro-  
 magn., 76  
*sgargiante*, 83, 309

<i>sgrugnante</i> , ven., 83	<i>tagliante</i> , 83	<i>turbante</i> , 85
<i>sguardi</i> , gerg. tosc., 303, N	<i>tagliente</i> , 65	<i>turibolante</i> , 70
<i>siero</i> , 92, N 2	<i>tavoleggiante</i> , 65	<i>turlante</i> , furb., 84
<i>skablánt</i> , emil.-romagn., 76	<i>teatrante</i> , 76, 82	<i>uffiziante</i> , 67
<i>sognarsi</i> , 50	<i>tedescante</i> , 82	<i>ustariánt</i> , piem., 76
<i>sona</i> , sett., 89	<i>teologante</i> , 67, N 3	<i>vacantino</i> , laz., 78
<i>sonante</i> , gerg., 83	<i>terzinante</i> , 76, 82	<i>vallante</i> , 76, 81
<i>sonellante</i> , 76, 82	TESTUDINE, 17	<i>vari</i> , gerg., 314
<i>sonno</i> , 50, 58, N	<i>timonellante</i> , 76	<i>varvante</i> , nap., 77
<i>sorvegliante</i> , 65	<i>tinellante</i> , 76	<i>verdon</i> , gerg., 315
<i>sotomarinante</i> , 79	<i>tirante</i> , Sette Com., 65; -i, furb., 84	<i>verdurante</i> , 78
<i>spallante</i> , 76 u. N 1	<i>tirocinante</i> , 76	<i>versante</i> , 66
<i>spasimante</i> , 67	<i>titispisa</i> , dial., 156	<i>vescicante</i> , 66
<i>speculante</i> , triest., 85, N 1	<i>tivolante</i> , 78	<i>viandante</i> , 65
<i>spiaggia</i> , 231	<i>trabante</i> , 85	<i>viante</i> , 68, N 2
<i>spiccianti</i> , roman., 84	<i>trabücant</i> , piem., 67	<i>vignulant</i> , piem., 77
<i>squadrante</i> , 70	<i>trarre</i> , 19	<i>villeggiante</i> , 65 ss.
<i>staderante</i> , 76	<i>trafficante</i> , 67	<i>visione (fare una ~)</i> , 57, N; 59; tosc. 58, N
<i>staribè</i> , gerg., 314	<i>tragante</i> , ven., 65, 81	<i>vittoriente</i> , 65, N 2
<i>stellante</i> , 64	<i>tragediante</i> , 76 u. N 2, 82	VORAGINE, 18
<i>stinfle</i> , gerg. soandr., 299, N 1	<i>traghettante</i> , 67	<i>zampanti</i> , furb., 84
<i>stoppa</i> , 300	<i>tramontana</i> , 177	<i>zelante</i> , 67, 81
<i>stoppino</i> , 300	<i>trapanant</i> , mil., 83	ZELOSU, 9 s.
<i>strinfol</i> , trent., 299, N 1	<i>trinciante</i> , 65 s.	<i>zeru</i> , gerg. sicil., 267
<i>striscianti</i> , sicil., 83	<i>troiante</i> , 83	<i>zéver</i> , trent., 96
<i>struggere</i> , 18	<i>trotante</i> , gerg. ven., 84	<i>ziber</i> , milan., 97
<i>studiante</i> , mer., 67	<i>trovante</i> , 66, N 3	<i>ziddanè</i> , gerg. sicil., 267
<i>süber</i> , canav., 97	<i>truante</i> , 83	<i>zoccolante</i> , 77, 81
<i>šášola</i> , Erto, 157	<i>trussante</i> , a.lomb., ven., 83	<i>zumè</i> , gerg. sicil., 267
<i>šivera</i> , sett., 95	<i>truvante</i> , 83	
<i>abaccante</i> , genov., 76	<i>tsigra</i> , ticin., 94, N 1	
<i>aglia-ghivo</i> , gerg., 310	<i>tsingarlín</i> , anzasc., 94, N 1	
	<i>tšivera</i> , sett., 95	

## Katalanisch

<i>amant</i> , 179	<i>brecá</i> , arg., 276	<i>caterva</i> , 213, N
<i>braga</i> , 179	<i>calaija</i> , 213, N	<i>catre</i> , 213, N
<i>bragot</i> , 179	<i>cateja</i> , 213, N	<i>catxamarina</i> , 213, N
		<i>catxar</i> , 213, N

<i>catxerulo</i> , 213, N	<i>mató</i> , 103, N 1	<i>ràfec</i> , 184
<i>escandall</i> , 180	<i>maxón</i> , 283	<i>son</i> , 53, N
<i>grec</i> , 178	<i>palomar</i> , 179 s.	<i>sonera (gana)</i> , 54, N
<i>gregal</i> , 177	<i>palomera</i> , 180	<i>tramuntana</i> , 177

## Keltisch

<i>*alikā</i> , gall., 99, N 3	<i>-dunum</i> , 240 ss., 253	<i>mab</i> , kymr., corn.,
<i>*and-agnis</i> , -ā, gall., 102, N	<i>dupro-</i> , spätgall., 99, N 3	bret., 101
<i>arto</i> , 193	<i>dwc</i> , mkymr., 91, N	<i>mac(c)</i> , ir., 101
<i>bagako</i> , gall., 186	<i>*dwi-beriā</i> , gall., 95, 99	<i>macc-alla</i> , ir., 101
<i>bagon(o)-</i> , gall., 186	<i>*dwi-bro-s</i> , gall., 98 ss.	<i>mac-órna</i> , ir., 101
<i>belion</i> , gall., 200	<i>*dwi-gro-s</i> , -ā, -on(ā), gall., 94 ss.	<i>mac-saithe</i> , ir., 101
<i>*belitione</i> , gall., 200, 201	<i>eo</i> , ir., 99, N 2	<i>mac-tíre</i> , ir., 101
<i>*betullosko-</i> , 186	<i>gem</i> , kymr., 1	<i>*madilā</i> , -on(o)-, gall., 103, N 1
<i>bile</i> , ir., 99, N 2	<i>gevell</i> , kymr., 1	<i>maidid</i> , ir., 103, N 1
<i>*biliā</i> , gall., 99, N 2	<i>gouac</i> , nbret., 289	<i>*makkagnos</i> , gall., 102, N
<i>braca + ottus</i> , gall., 179	<i>gwyr</i> , kymr., 1	<i>*makko-s</i> , gall., 101
<i>brigantes</i> , gall., 68, N 3	<i>gwys</i> , kymr., 1	<i>*makko-skarpā</i> , gall., 101
<i>brogā</i> , <i>brūgā</i> , gall., 99, N 2, 3	<i>ibur</i> , ir., 99, N 2	<i>*makko-soukā</i> , gall., 105
<i>*brūk(k)o</i> , gall., 99, N 3	<i>iod</i> , <i>ioud</i> , bret., 92, N 2; 99, N 3	<i>*makko-tukkio-</i> , gall., 105
<i>bulluca</i> , gall., 100, N	<i>iol</i> , akymr., acorn., 92, N 2; 99, N 3	<i>map</i> , akymr., 101
<i>cameg</i> , kymr., 99, N 3	<i>ith</i> , <i>hith</i> , ir., 92, N 2; 99, N 3	<i>*map(p)o-</i> , gall., 101
<i>chugon</i> , nbret., 104, N 2	<i>*iwo-</i> , gall., 99, N 2	<i>*mapo-skarpā</i> , gall., 101
<i>cledr-en</i> , kymr., 100, N	<i>*jukko</i> , -ā, gall., 103	<i>*mapo-tukkio-</i> , gall., 105
<i>cler-en</i> , nbret., 100, N	<i>*juppo-</i> , -ā, gall., 102, N; 105, N 2	<i>mech-deyrn</i> , kymr., 101, N 2
<i>clēta</i> , gall., 100, N	<i>*jut(t)ā</i> , 92, N 2; 99	<i>*mesgo-</i> , -ā, gall., 92, N 2
<i>clezr-en</i> , mbret., 100, N	<i>*klētaro-</i> , gall., 100, N	<i>mruig</i> , air., 99, N 2
<i>douc</i> , mbret., 91, N	<i>*klitaro-</i> , gall., 100, N	<i>nantu</i> , gall., 202
<i>drud</i> , 202	<i>*klitrā</i> , gall., 100, N	<i>pedwar</i> , kymr., 95
<i>*dukon-</i> , gall., 91 N; 92 N		<i>peswar</i> , corn., 95
<i>*dubro</i> , -ā, gall., 99, N 2, 3		

<i>*porrā-</i> , gall., 89, N 3	<i>*sanio</i> , gall., 91	<i>*sulegis</i> , gall., 159
<i>pryf</i> , kymr., 200	<i>*sanion-</i> , gall., 88 ss.	<i>sygan</i> , corn., 104, N 2
	<i>sine</i> , ir., 90-91	
<i>*rek(k)ā</i> , gall., 99,	<i>*souko-</i> , -ā, urkelt.,	<i>*tipro-</i> , spätgall., 96
N 3	104, N 2	<i>*trogio-</i> , gall., 89, N 3
<i>rhych</i> , kymr., 99, N 3	<i>*skarpā</i> , gall., 100	<i>*tsiberia</i> , spätgall., 96
<i>rial</i> , bret., 179	<i>soca</i> , 194	<i>*tsigros</i> , -a, -ono-,
<i>*rikā</i> , gall., 99, N 3	<i>*sonnā</i> , <i>*sunna</i> , gall.,	spätgall., 95
<i>*ritu-</i> , -ā, gall., 99,	89, N 2, 3	<i>tucca</i> , <i>*tukkio-</i> , 104
N 2; 100, N, 186	<i>sug</i> , kymr., mbret.,	
	104, N 2	<i>yw-en</i> , kymr., 99, N 2

## Latein

<i>abellania</i> , 176	<i>carisa</i> , 151	<i>disliquare</i> , 202
<i>acelum</i> , 165	<i>carrandus</i> , mlat., 72	<i>divina</i> , 6
<i>ad rem</i> , 169	<i>casale</i> , 243	<i>dolor</i> , 45, N 2
<i>adventus</i> , 58, N	<i>castinea</i> , 238	<i>*dormiculare</i> , 164
<i>alpicula</i> , 242	<i>caupo</i> , 238	<i>dormire</i> , 50, 62, N
<i>angelus</i> , 4	<i>ceresetum</i> , 242	~ <i>somnum (suum)</i> ,
<i>animans</i> , 80	<i>ciberus</i> , mlat., 96	61
<i>apium</i> , 396	<i>cingulum</i> , 244	<i>dormitio</i> , 50
<i>arca</i> , 241	<i>clausura</i> , 72	<i>dormitore</i> , 164
<i>auciun</i> , mlat., 151	<i>clave</i> , 164	
<i>axile</i> , 193	<i>coactare</i> , 213, N	<i>edormiscere</i> , 50
	<i>cocta</i> , 92	<i>egripas</i> , mlat., 126,
<i>badius</i> , 30	<i>coda acta</i> , 156	129
<i>barbatus</i> , 80	<i>codatremula</i> , 156	<i>*excapsare</i> , 178
<i>*bassiare</i> , 166	<i>codectu</i> , 156	
<i>bo(v)ariu</i> , 153	<i>collandus</i> , mlat., 73	<i>fabarius</i> , 248
<i>bracendus</i> , mlat., 84,	<i>columbarium</i> , 240	<i>falx (falceas)</i> , 151
N 5	<i>comans</i> , 80	<i>farragine</i> , 17
<i>bicollu-</i> , 71, N 1	<i>comba</i> , 244	<i>fontana</i> , 139, 249
<i>bullā</i> , 277	<i>contemplari</i> , 60, N	<i>fontanella</i> , 249
<i>buxelum</i> , 250	<i>corniculum</i> , 242	<i>foresta</i> , mlat., 142
	<i>corticella</i> , 242	<i>frac̄ta</i> , 210
<i>calamellu</i> , Kass.	<i>*crepicella</i> , 166	<i>fractum montem</i> , 242
Gloss., 150	<i>cujus</i> , 31	<i>fraxinetum</i> , 244
<i>calare</i> , 178	<i>curvus</i> , 242	<i>furca</i> , 240, 262, N 1
<i>calcosteis</i> , 3		
<i>campus</i> , 209, 248	<i>decem pagi</i> , 145, N	<i>gallicinium</i> , 62, N
<i>cannabale</i> , 209	<i>*decem pali</i> , 145, N	<i>genuclu</i> , 6-25
<i>canthu</i> , 209	<i>digitu</i> , 11, 17, 22	<i>genuclu (de)</i> , 1, 9
<i>capanna</i> , 167, 254	<i>discus</i> , 238	<i>genus</i> , 4, 163

- gibbus*, 100  
*graecus*, 178  
*gramantes*, mlat., 75  
*grammatici*, 75  
*granica*, 240  
  
*hodie*, 6, 7, 22, 31  
*hospitale*, 159  
  
*impraegnare*, 167  
*insomnia*, 51, N  
*intrante*, 77  
  
*janua*, 208  
  
*labina*, mlat., 132  
*lacu*, 240  
*laqueus*, 396  
*latinare*, mlat., 67,  
 N 1; 82, N  
*lavatoriu*, 167, N 1  
*lutria*, 165  
  
*maccus*, 102, N  
*manicula*, 164  
*manneiras*, mlat., 151  
*malta*, 103, N 1  
*matulinas*, 104, N  
*menantes*, mlat., 69,  
 N 1  
*mentone* (< *mentum*),  
 Kass. Gloss, 150  
*mercato*, 135  
*melere*, 165  
*molacilla*, 156  
*movita*, 167  
*mundare*, 208  
*murus*, 243, N 4  
  
*natura*, 84, 162  
*naturans*, 84  
*nucariolum*, 243  
  
*\*opacivus*, 30  
  
*ordigas*, 150, 151  
*ovicularia*, 153  
  
*palumba*, 180  
*paedagogus*, 74  
*pastio*, 209  
*patrocinari*, 76  
*patrocinium*, 76  
*\*pedaceu*, 393  
*pendente*, 77, N 2  
*phantasiare*, 60, N  
*philosophantes*, 75, N1  
*picem*, 245, 246  
*pineolu*, 179  
*piretum*, 250, N 3  
*pis*, Kass. Gloss., 151  
*plaga*, 225, 231 ss.  
*plaga*, mlat., 227, 231s.  
*plagia*, 225, 231 ss.  
*planities*, 249  
*poetantes*, mlat., 75, N1  
*pons*, 243, 257  
*porta*, 245  
*potere*, 116  
*pratellum*, 239, 249  
*primaveranu*, 208  
  
*quem*, 163  
  
*\*rapina*, mlat., 132  
*resina*, mlat., 121 ss.  
*\*retorta*, 166  
*rivus* (-ora), mlat.,  
 126, 129  
*rosarium*, 238  
*ruina*, mlat., 132  
*rupina*, mlat., 132  
  
*sabbatus*, *sambatus*,  
 100  
*saccuras* Kass. Gloss.,  
 151  
*sappas* Kass. Gloss.,  
 151  
  
*sappetum*, 251, N  
*\*saxetum*, 242  
*saxum*, 242, N 2  
*\*scandaculum*, 180  
*scapulas* Kass. Gloss.,  
 150  
*scopilia*, 164  
*securus*, 238  
*\*sede*, 167  
*serum*, 92, N 2  
*sessula*, 157  
*sextus*, 163  
*sisirtol* Kass. Gloss.,  
 151  
*solamen*, 208  
*somniare*, 50  
*somniculus*, 53, N  
*somnium*, 49 ss.  
*somnus*, 49 ss.  
*sopire*, 50, 62, N  
*soror*, 259  
*spicarium*, 241, N 4  
*statu*, 162  
*sternere*, 162  
*strangulare*, 164  
*strata*, 238  
*\*suep-*, *suop-*, 50  
*suspitari*, 193  
  
*tegula*, 238  
*terraetremula*, 156  
*tilietum*, 250, N 3  
*\*tiliu + ariu*, 164  
*tiprus*, spätlat., 96,  
 99 ss.  
*tophus*, *tofus*, 243  
*transmontanus*, 177  
*tremulus*, 156  
*tucca*, 104, N 3  
*tuccetum*, 104, N 3  
*tumbetum*, 251, N  
*tumulus*, 251 N  
*tussis*, 166

<i>uuindicas</i> , mlat., 151	<i>vermicellu</i> , 165	<i>visum</i> , 57, N
<i>vaccaria</i> , 153	<i>vicus</i> , 257	<i>voragine</i> , 18
<i>vehi</i> , 58, N	<i>villare</i> , 255	<i>zinz-</i> , 157
	<i>visio</i> , 60, N	

**Portugiesisch**

<i>adil</i> , 183	FUGIRE, 31	PLANTAGINE, 31
<i>agachar</i> , 213, N	FULIGINE, 31	PODIARE, 31
<i>alfa</i> , aport., 185	<i>gajo (gažu)</i> , 309, N	<i>poja</i> , 31
<i>anaco</i> , merid., 183	GENUCLU, 30	PULEGIU, 31
<i>andagem</i> , aport., 102	GERMANU, 30	<i>raça</i> , 30
N	<i>gueixo</i> , açor., 185	<i>raia, raja</i> , 31
<i>andana</i> , galiz., 102, N	<i>guerrear</i> , 31	<i>raiar, rajar</i> , 31
<i>assem</i> , 184	HODIE, 31	RADIU, 31
<i>avesão</i> , 57, N	JACERE, 30	<i>raso</i> , 286, N
<i>baço</i> , 30	JEJUNARE, 31	RUGIRE, 31
<i>bul(e)</i> , pop., 277	JOCU, 30	RUGITU, 31
<i>caixamarim</i> , 213, N	<i>manear</i> , 31	SAGITTA, 31
CAJA, 31	<i>maneio</i> , 31	SARTAGINE, 31
<i>ceiba, ceibar</i> , dial., 183	<i>manejar</i> , 31	SIGILLU, 31
<i>correjola</i> , 31	<i>marrucate</i> , alentej.,	SOLAGINE, 31
CORRIGIA, 31	316	<i>somno</i> , 50
CUJUS, 31	MODIU, 31	<i>sonho</i> , 50
<i>chimeco</i> , lissab., 316	MUGIL, 31	TAEDIARE, 31
DIGITU, 31	<i>naifa</i> , 317	<i>zuaque</i> , 184
FARRAGINE, 31	NAVIGIU, 31	<i>zuate</i> , 184
FERRUGINE, 31		

**Provenzalisch**

(G = Grau d'Agde)

<i>adyúka</i> 'juher' Seil-	<i>batçw-byçw</i> , G, 178	<i>calo</i> , 178
lans, 25	<i>biscle</i> , 151	<i>causir</i> , 143
<i>ali(g)o, aliko</i> , gasc.,	<i>brago</i> , 179	<i>cimbre</i> , 96 ss.
99, N 3	<i>bragót</i> , G, 177, 179	<i>couacho</i> , langued.,
<i>amán</i> , G, 179	<i>bruc</i> , 99, N 3	156
<i>arçkə</i> , gasc., 99, N 3	<i>byçw</i> , G, 178	<i>cudei(te)</i> , gasc. occid.,
<i>armada</i> , aprov., 42	<i>calar</i> , aprov., 178	156
<i>assouca</i> , 193		

<i>denolh</i> , aprov., 9, N; 10, N	JECTARE, 24 s.	<i>pinyów</i> , G, 179
DIE JOVIS, 25 s.	JEJUNU, 24 ss.	<i>playa</i> , aprov., 231
DIURNU, 24 s.	<i>jequir</i> , 143	PLUVIA, 28
<i>dróso</i> , G, 177	JOCU, 26 s.	PORRIGERE, 29
	JUNGERE, 26	<i>pouloumar</i> , 179
<i>échevè</i> , Gilhoc, 193	JUNICE, 26	
<i>eissau</i> , Ambert, 193	JUNIPERU, 25	<i>rabalaire</i> , 178
<i>empalmadó(r)ə</i> , G, 177 ss.	JUNIU, 26	<i>raus</i> , aprov., 143, 150
<i>ęskandál</i> , G, 180	JUVENE, 26	<i>ręa</i> , G, 179
	<i>kálo</i> , G, 178	<i>ręgo</i> , 99, N 3
FULGERE, 28 s.	MEDIU, 28	<i>semblant (far)</i> , aprov. 57
	MULGERE, 28 s.	<i>som(p)ne</i> , aprov., 57, 61
<i>garnas</i> , 201	NITIDIARE, 28	<i>som(p)niar, sonjar</i> , aprov., 57
GAUDIU, 27,		<i>souscá</i> , 193
GELARE, 25	<i>osca</i> , aprov., 193, N	
GENĪSTA, 25	<i>ouirou</i> , Velay, 193, N	<i>tímbre</i> , 96
GENTE, 25	<i>ouis</i> , Lallé, 193, N	<i>tra(s)montana, tremon-</i> <i>tana</i> , aprov., 177
GENTIANA, 25	<i>ouissa</i> , Lallé, 193, N	<i>tribe, trube</i> , limous., 96 ss.
GENUCLU, 24 s.	<i>ouissar</i> , Lallé, 193, N	<i>tšiú</i> , 179
<i>grec</i> , aprov., 178	<i>ouissou</i> , Lallé, 193	
<i>gręgów</i> , G, 177, 178	<i>palomar</i> , langued., 179, 180	
<i>groupado</i> , 177	<i>pi(g)noun</i> , 179	
<i>groupas</i> , 177		
JANUARIU, 25		

Rätoromanisch

<i>balónća</i> , surselv.; <i>uč</i> <i>da la kęwǝ balónća</i> , 156, N	<i>crippel</i> , eng., 211	GENERU, 19
<i>bova</i> , surselv., 208 s.	<i>cuwischs</i> , aeng., 204	GENTE, 19
<i>bröch</i> , eng., 204	<i>dinoćel</i> , nones., 11	GENUCULU, 19 s.
<i>bruoch</i> , eng., 99, N 3	<i>dyal</i> , gard., 19	<i>giok</i> , b. eng., 103, N
<i>bügl</i> , eng., müstair., 208	<i>dyal</i> , tavetsch., 21	<i>giop</i> , b. eng., 103, N
	<i>dyok</i> s. <i>giok</i>	<i>gřep</i> , surselv., 211
	<i>dzenoli</i> , friul., 20	
<i>cassola</i> , lad. centr., 157	<i>fúxrčǝ</i> , surselv., 344	IMPETIGINE, 20
<i>cęvre</i> , friul., 96		<i>isolant</i> , friul., 66, N 3
<i>chamàr</i> , eng., 208	<i>ganulya</i> , tavetsch., 20 s.	JACERE, 19
<i>chant</i> , eng., 209	GEMERE, 20	JAM, 20
<i>cotschen</i> , venost., 208		JEJUNU, 19
		<i>jenna</i> , müstair., 208

JOCU, 19 s.	<i>oveta</i> , friul., 20	<i>smedas</i> , ot. eng., 211
JOVIA, 19 s.		<i>son(n)a</i> , surselv., 89ss.
JUNGERE, 19	<i>paluoga</i> , b. eng., 100	<i>suonna</i> , eng., 89
JURARE, 20	<i>panjētas</i> , surselv., 344	<i>staulant</i> , friul., 76
JUGU, 20	<i>paschun</i> , müstair., 209	<i>sulom</i> , müstair., 208
JUDICE, 19	<i>patlauna</i> , eng., 204	<i>šagrun</i> , surselv., 93 s.
JUSTU, 19	PLANTAGINE, 20	
JUVARE, 20	<i>prai(n)s</i> , eng., 204	<i>terratriembel</i> , eng., 156
JUVENE, 20	<i>pramaran</i> , b. eng., 208	<i>trác</i> , surselv., 344
	<i>puder</i> , surselv., 120	<i>trovant</i> , friul., 66
		<i>trúxšt</i> , surselv., 344
LEGERE, 20	<i>rossa</i> , b. eng., 209	<i>tschiviergia</i> , eng., 95
<i>ler</i> , aeng., 204	<i>runjētas</i> , surselv., 344	<i>tšagrun</i> , grisch., 93
<i>madinas</i> , eng., 104, N	<i>ruosna(?)</i> , venost., 208	<i>tšigrun(a)</i> , grisch., 93
<i>markladírax</i> , surselv.,		
344	<i>saiver</i> , grisch., 96 s.	<i>valà</i> , grisch., 209
MEDIOLU, 20	<i>samada</i> , surselv.,	
<i>mitáks</i> , surselv., 344	b. eng., 211	<i>wáfzns</i> , surselv., 344
MODIOLU, 20	<i>sañ</i> , ot. eng., bregagl.,	
<i>minsciun(?)</i> , müstair.,	88	<i>yof</i> , friul., 20
209	<i>sarun</i> , grisch., 92, N	<i>yok</i> s. <i>giok</i>
<i>mudzul</i> , friul., 20	<i>scévre</i> , friul., 96	<i>yovo</i> , friul., 20
<i>muyul</i> , friul., 20	<i>scota</i> , grisch., 92	<i>yusta</i> , friul., 20
	<i>seiver</i> , grisch., 99	
<i>nadegra</i> Bravuogn,	<i>semàda</i> , 211	<i>zaiver</i> , eng., 97, N 2
162	<i>siñun</i> , grisch., 88	<i>žanulya</i> , tavetsch., 21

## Rumänisch

ADJUNGERE, 6	INTERROGARE, 7	MEDIOLOCO, 6
ADJUTARE, 6		MEDIU, 6 s.
	JACERE, 5 s.	
DEJECTO, 4	JEJUNARE, 6	<i>plaiă</i> , 233
DEORSU, 4, 6	JOCU, 6, 19	
DIANA, 5	JOVIS, 4 s.	RADIU, 6
DIES, 7	JUDICARE, 6	
	JUGASTRU, 6	TRAICIO, 6
EJECTARE, 6	JUGU, 6	(a) <i>trăi trăiul</i> , 54
	JUNIA, 4	(a) <i>trăi viață</i> , 54
GELU, 4 s.	JUNIPERU, 4	
GENA, 4 s.	JURO, 4	(a) <i>vedea un vis</i> , 57, N
GENUCULU, 4, 19	JUVENE, 4 s.	(vis am) <i>visat</i> , 55,
		57, N
HODIE, 6 s.	MAJUS, 6	<i>vultur</i> , 291

## Sardisch

<i>abba</i> , 278, N	HODIE, 22	MODIU, 22
ADJUTARE, 22		<i>mraču</i> , 198
<i>alzai</i> , 198	JOCUS, 22	
	*LAPIDEA, 22	PEJUS, 22
<i>bastanti</i> , campid., 65	<i>lallante</i> , 66	<i>sakkus (de karboni)</i> ,
	LEGENDA, 22	290
CORRIGIA, 22	LIGARE, 22	SARTAGINE, 22
	<i>maccioni</i> , cagliar.,	( <i>fai</i> ) <i>šmarronamentu</i> ,
	283	gerg., 285, N 1
	<i>maccu</i> , 102, N	STRIGA, 22
	MAJUS, 22	
	<i>marču</i> , 198	TĒGANU, 22
	<i>marts(i)u</i> , 198	<i>večču</i> , sass., 198
	<i>maltstone</i> , logud.,	<i>vezzu</i> , 198
	283	

## Spanisch

<i>abeja</i> , 43	DEORSU, 29	GYPSU, 29
<i>acachar</i> , 213, N	DIGITU, 30	
<i>agachar</i> , 213, N	DIURNU, 30	<i>halcón</i> , 293
<i>aguzanieve</i> , 155, N 1	<i>dormir</i> , 50	JACERE, 29
<i>anaziran</i> , asp., 185	~ <i>en un sueño</i> , 50	JAJUNU, 30
<i>andén</i> , 102, N	<i>ensoñador</i> , 49	JAM, 29 s.
<i>ansia</i> , arg., 283, N 1	<i>ensoñamiento</i> , 49	JANTARE, 39
	<i>ensoñar</i> , 49 ss.	JANUARIU, 29
<i>bazo</i> , 30	~ <i>un sueño</i> , 49 ss.	JOCU, 29
<i>bul</i> , arg., 277	<i>ensueño</i> , 49 ss., 396	JOVIS (DIES), 29
<i>bullate</i> , arg., 277	<i>escanciano</i> , 149	JUDICARE, 30
<i>cachamarin(a)</i> , 213, N		JUDICE, 29
<i>cacherulo</i> , <i>cachirulo</i> ,	FASTIDIU, 30	JUGU, 29
arag., 213, N		JUMENTU, 30
<i>calomar</i> , 180	GENERU, 29	JUNCU, 30
CORRIGIA, 30	GENĚSTA, 29	JUNGERE, 30
<i>cuervo</i> , pop., 289	<i>gente</i> , asp., 303	<i>juntar</i> , <i>junto</i> 30
<i>charate</i> , murc., 184	GENUCLU, 29	JURARE, 30
<i>chovai</i> , arg., 303	GEMMA, 29	JUVENE, 30
<i>chugau</i> , arg., 303	GERMANU, 29	
	<i>gorri</i> , mexic. arg., 303	LEGENDA, 30

MAJU, 30	<i>poder (a uno)</i> , 120	<i>soñar</i> , 49 ss.
<i>margual</i> , murc., 184	<i>rafe(l)</i> , arag., 184	<i>sueño</i> , 49 ss., 396
MEJARE, 30	<i>raza</i> , 30	<i>yunta</i> , 29 s.
<i>palo</i> , 313	<i>rey</i> , mexic. arg., 314,	<i>yuyuba</i> , 29
<i>palomadura</i> , asp.,	N 1	
179, 180	SAGITTA, 30	<i>zaralán</i> , dial., 184 s.
<i>parné</i> , arg., 302	SIGILLU, 30	
PEJOR, 30		

### Verschiedene Sprachen

* <i>ag-</i> , idg., 148	<i>grast</i> , armen., 310	<i>palant</i> , poln., 81
* <i>agro-s</i> , idg., 148	<i>kobuz(ũ)</i> u. ä., 288,	<i>sas</i> , ungar., 291
<i>dülbend</i> , türk., 85	294 ss.	<i>spqđũ</i> , aslav., 90, N
<i>düş</i> , türk., 52	<i>k'azi</i> , georg., 308	<i>tülbend</i> , türk., 85
<i>erria</i> , bask., 179	* <i>matta</i> , roman., 103,	( <i>u</i> ) <i>ordon(e)</i> , osset.,
<i>gazda</i> , slav., 308	N 1	315

### Vorrömische Sprachen

* <i>blel-</i> , 202	* <i>calmis</i> , 249	* <i>melet-</i> , 200
<i>bren-</i> , 202	* <i>chroep</i> , illyr., 211	<i>m(e)l-ettone</i> , 202
* <i>brénikü-</i> , 201 s.	* <i>lambrotta</i> , 199	* <i>merenva</i> , 202
* <i>brenküu</i> , 201		
* <i>brenya</i> , 201 s.		

### Zigeunermundarten

<i>ag</i> , paläst., 282	<i>aver</i> , 315	<i>balimas</i> , rum., 304, N
<i>aizel</i> , engl., 312	<i>bae</i> , esp., 310	<i>balò</i> , it., 304
<i>akai</i> , it., 266	<i>bal-</i> , 304	<i>balovás</i> , fr., türk.,
<i>albaire</i> , esp., 184	<i>balanó-mas</i> , <i>balenó-</i>	griech., 304 u. N
<i>alcarrán</i> , esp., 184	<i>mas</i> , türk. griech.,	<i>báneta</i> , Wales, 301,
<i>angar</i> , 267	304, N	N 1
<i>angušt</i> , 303	<i>balebà</i> , <i>balibà</i> , esp.,	<i>baró</i> , 307
<i>angustró</i> , esp., 303	304	<i>baro rai</i> , dt., 314, N 1
<i>anró</i> , esp., 314 s.	<i>bali</i> , esp., 304	<i>ba(s)</i> , esp., 310
<i>arachi</i> , esp., 287	<i>balichò</i> , <i>baliché</i> ,	<i>baš-</i> , 291
<i>arno</i> , türk., 314	f. <i>balichi</i> , esp., 304	<i>bašnō</i> , 291
<i>aró</i> , russ., 314		<i>baste</i> , esp., 310

- berghe*, it., 299  
*berš*, 273, 275, 298  
*berschēro*, dt., 300  
*bob(a)*, 276  
*bori*, 301  
*bouchni*, bask., 304  
*braldima*, it., 300  
*brantuina*, cat., 300  
*bravín*, russ., 300, N  
*bravinta*, čech., 300, N  
*breje*, esp., 275  
*brexa*, bask., 275  
*bul*, 277  
*bulě*, it., 277  
*bunet(k)a*, čech., 301, N 1  
*burwin*, rum., 300, N  
*bus*, 313  
*busní*, 304, 305, 310  
*but*, *buteder*, it., 266  
*buznó*, 304  
  
*cangri*, it., 280  
*cangrina*, brasil., 279, N 1  
*caramo*, esp., 183, N 1  
*carní*, 310, 316  
*cas*, esp., 305  
*caste*, esp., 305  
*cere*, 281  
*čeriklō*, *čiriklo*, 292 s.  
*chirioló*, it., 293  
*chirioló*, esp., 291  
*choribé*, griech., 281  
*choripén*, esp., 281  
*chumajari*, esp., 299  
*chumajarro*, esp., 299  
*chumeco*, portg., 316  
*chuquel*, esp., 305  
*\*čiro*, 293, N  
*čor (cior)*, 281  
*čoribén*, ungar., 281  
*čuri*, 281  
  
*devél*, esp., it., 266, 306  
*dis*, it., 266  
*draxuris*, čech., 301, N 2  
*drom(m)*, it., 306  
*dron*, esp., 306  
*drum*, engl., 306  
*drun*, esp., 306  
*dschorett*, dt., 300  
  
*eftlá*, 269, N  
*ēglos*, engl., Wales, 292  
*elaj*, esp., 314  
*en'á*, 269, N  
*enniá*, 269, N  
*eraj*, esp., 314  
*erajai*, esp., 286, N  
*estardó*, esp., 314, N  
*estaribel*, esp., 314  
*estaripe*, esp., 314  
  
*fana*, it., 299  
*falschoia*, dt., 300  
*fíraghos*, orient., 293  
*flinta*, it., 298  
*fontana*, dt., 301  
*forschetta*, dt., 300  
*fremdo*, finn., 299  
*frendo*, finn., 299  
*frindo*, fr., 299  
*fla*, it. centr., 269, N  
  
*gachó*, esp., 309, N  
*gad*, 282  
*gadi*, it., 282  
*gadžav*, armen., 307  
*gadžó (gagio)*, 306 s.  
*gājō*, Wales, 302  
*gajo (gažu)*, portg., 309, N  
*gal*, 281  
*garu*, rum., 302  
*gate*, esp., 282  
  
*gau*, 281  
*gave*, it., 281  
*gērō*, engl., 302  
*giùccal*, it., 305  
*giùclo*, it., 305  
*give*, it., 310  
*glas(o)*, it., fr., 298 s.  
*glei*, it., 299  
*gná*, it. centr., 269, N  
*gorgio*, engl., 309  
*gōrō*, Wales, 302  
*goruy*, esp., 311  
*grai*, it., 310  
*gra(s)*, esp., 310  
*grasht*, it., 310  
*grasní*, 305, 310  
*gras(t)*, 305, 310  
*graste*, esp., 310  
*grel*, esp., 304  
*greñt*, esp., 305  
*groschetto*, dt., 301  
*grov*, engl., 311  
*gruy*, esp., 311  
*gui*, esp., 310  
*guru*, rum., 302  
*gurú(v)*, 305, 311  
*guruvní*, 305, 311  
*ġukél*, 306, 308  
*ġuv*, 303  
  
*jag, jak*, 281  
*jandro*, bask., 314  
*járo*, dt., čech., 314  
*jeriñi*, esp., 304  
*jeroro*, esp., 304  
*jiquinó*, esp., 293  
  
*kāishta*, bask., 305  
*kaló*, f. *kalí*, pl. *kalé*, 301 s.  
*kam*, esp., 316  
*kamana*, it., 266  
*kame*, it., 316  
*kan*, esp., 316

- kangerí*, 278  
*kangiria*, bask., 279, N 1  
*kangrin*, brasil., 279, N 1  
*kasa*, bask., 305  
*kashta*, bask., 305  
*kerál*, 267  
*kerāva*, it., 305  
*kerdó*, 305  
*kham*, 316  
*khast*, it., 305  
*khava*, it., 316  
*khegiela*, it., 299  
*kher*, it., 304  
*kherní*, orient., 304  
*kilma*, it., 299  
*kingari*, cat., 279  
*kirlo*, it., 267, 316  
*kisina*, dt., 301  
*klid*, 283  
*kočengoro*, esp., 282  
*konče*, esp., 282  
*korba*, fr., 299  
*korōba*, finn., 299  
*kriwa*, dt., 301  
*kuast*, it., 305  
*kur*, asiat., 303  
  
*len*, 283  
*licha*, esp., 291  
*lisarda*, dt., 301  
*lovó*, pl. *lovè*, *lovi*, 311  
*lubbi*, it., 316  
*lubla*, *lubli*, it., 316  
*lubní*, 316  
*lumi(a)*, esp. 316  
*lumní*, 316  
*lumpi*, fr., 299  
*lupics*, čech., 288  
*luvó*, pl. *luvé*, *luvö*, it., 311  
  
*mačo* (*màccio*), 283  
  
*mādscho*, 292  
*mandó*, 284  
*mandró*, 284  
*manro*, 267, 281, 285, 297, 316  
*maro*, 284 s.; 297  
*mas*, 267, 304 N, 311  
*maséngero*, 311  
*maséngghěřě*, it., 311  
*massě*, it., 267, 311  
*maslín*, esp., 288 s.  
*mavero*, it., 299  
*medschanscha*, dt., 301  
*men*, 311  
*menrī*, Wales, 311  
*menrikló*, 311  
*mericlén*, esp., 311  
*merikló*, 311  
*mikli*, it., 311  
*minrikló*, 311  
*mirjaklo*, dt., 301  
*mol(e)*, esp., it., 312  
*monito*, it., 299  
*mortell*, dt., 300  
  
*naketo*, it., 299  
*nango*, 299  
*neshlo*, it., 299, 312  
*nesla*, fr. merid., 299, 312  
*'ngar*, it., 267  
*niglo*, fr., 299  
*nokéss*, it., 298  
  
*ochtó*, 269, N  
*oksos*, finn., 298  
*októ*, 269, N  
  
*palunó*, esp., 312 s.  
*papin*, 291  
*parnó*, f. *parní*, pl. *parné*, 301, 302, 311, 312  
*pasunó*, esp., 312, 313  
  
*pjuv*, *phuv*, 312  
*posonó*, portg., 313  
*posunó*, esp., 312 s.  
*pu(v)*, 312  
*punetta*, dt., 301  
*puriko*, dt., 301  
*pus*, 313  
*pusani*, it., 312 s.  
*pusanó*, esp., 313  
*pusén*, 313  
*pusuñón*, portg., 313  
  
*rai*, 313  
*rašai* (*rashai*), 286  
*rasho*, skand., 286, N  
*rati*, dt., čech., Wales 287  
*rā'i*, slowak., 287  
*rall*, 282, 287  
*ralli*, it., 282, 287  
*renarda*, -i, dt., 301  
  
*santanella*, dt., 301  
*sarānda*, griech., rum. pol., bosn., 269, N  
*serwo*, dt., 301  
*shashos*, ungar., 291  
*shnek*, cat., 299  
*shnufa*, cat., 299  
*snedaris*, it., 299  
*sorlett*, dt., 300  
*sosi*, esp., 312  
*špeku*, fr., 299  
*star(e)bè*, it., 314  
*s'to*, it. centr., 269, N  
*stonda*, it., 299  
*stoppin*, dt., 300  
*strimpí*, it., 298  
*strinte*, fr., 299 u. N 1  
*šukar*, it., 266  
*sumin*, dt., 267  
  
*tagar*, it., 266  
*tego*, it., 299

<i>ligia</i> , it., 299	<i>ungushtrí</i> , it., 303	<i>werdin</i> , fr., 315
<i>tisa</i> , it., 299	<i>urdón</i> , esp., 315	<i>wierta</i> , dt., 300
<i>tránda</i> , 269, N		<i>wurtin</i> , dt., 315
<i>transuri</i> , dt., 301	<i>vando, vanro</i> , türk.,	
<i>transchùri</i> , dt., 301, N2	314 s.	<i>yagui (llagui)</i> , esp., 282
<i>transuris</i> , finn., 301,	<i>vas(t)</i> , 310	<i>yaque</i> , esp., 281 s.
N 2	<i>vaver</i> , 315	<i>yaro</i> , finn., 314 s.
<i>transūris</i> , Wales, 301,	<i>vek</i> , fr., 299	<i>yáro</i> , Wales, 314
N 2	<i>vierta</i> , it., 300	<i>yaver</i> , 315
<i>triánda</i> , 269, N	<i>virta</i> , fr. merid., čech.	<i>yogéngries</i> , engl., 282
<i>triànte</i> , it. centr., 269,	300	<i>yoro</i> , engl., 314
N 1	<i>vula</i> , it., 299	<i>yure</i> , it., 314
<i>tshumatsharri</i> , cat.,	<i>vùlturo</i> , rum., 291	
299	<i>urden</i> , russ., 315	<i>zimen</i> , engl., 267
<i>tsumayári</i> , cat., 299	<i>urdon</i> , it., 315	<i>zumí</i> , esp., 267
	<i>vustra</i> , it., 303	<i>zumin</i> , böhm., 267
<i>ulichá</i> , esp., 291		<i>zummin</i> , dt., 267
<i>undevél</i> , esp., 306	<i>walleto</i> , dt., 301	

Ortsnamen<sup>1</sup>

<i>Aginkota</i> , 142	<i>Biel</i> , 256	<i>Caliniacus</i> , 241
<i>Alpiglen</i> , 242	<i>Biestingen</i> , 258	<i>Cama</i> , 247
<i>Alpnach</i> , 245	<i>Bir(r)eten</i> , 250, N 3	<i>Cambele</i> , 136, 239
<i>Ambérieux</i> , 240, N 1	<i>Boécourt</i> , 258	<i>Capanna</i> , 254 s.
<i>Arboldswil</i> , 255	<i>Bonn</i> , 243, N 1	<i>Capiniacus</i> , 240, N 1;
<i>Arch</i> , 241	<i>Bonnbad</i> , 243, N 1	260, N 4
<i>Arsaz</i> , 192	<i>Bouloz</i> , 186	<i>Cesse</i> , 142
<i>Arsine</i> , 192	<i>Boval</i> , 208, 209	<i>Cestre</i> , 142
<i>Avenches</i> , 260	<i>Boväl</i> , 208	<i>Cham</i> , 247
	<i>Brädelén</i> , 249	<i>Chamaduoir</i> , 208
<i>Bärenwil</i> , 255	<i>Bradels</i> , 249, 254	<i>Chastelen</i> , 249
<i>Bärschwil</i> , 256	<i>Bradelsacker</i> , 261, N	<i>Chaunay</i> , 241
<i>Basseux</i> , 141	<i>Bradlitz</i> , 249	<i>Chaux</i> , 249
<i>Battendorf</i> , 257	<i>Brislach</i> , 253	<i>Chavannes</i> , 254
<i>Beinwil</i> , 256	<i>Bris(n)iacum</i> , 253, N6	<i>Chembiz</i> , 136
<i>Bellac</i> , 240	<i>Buchsiten</i> , 244, N 2;	<i>Chepy</i> , 240, N 1
<i>Bellach</i> , 240	250	<i>Chevigny</i> , 240, N 1
<i>Bellinzago</i> , 201	<i>Bugliols</i> , 208	<i>Chiaia</i> , 226, 229
<i>Bellinzona</i> , 186, 200	<i>Bundtels</i> , 243, N 1	<i>Chiètres</i> , 241
<i>Belmund</i> , 243, 245	<i>Burgusio</i> , 206 ss.	<i>Chouchignie</i> , 241, N 2
<i>Bennwil</i> , 255		<i>Chutloch</i> , 250, N 2

<sup>1</sup> Wir geben, soweit möglich, stets den offiziell anerkannten Ortsnamen; nur in Auswahl die lat., kelt. etc. Grundformen.

- Cimaduir*, 208  
*Cisse*, 142  
*Claujan*, 20  
*Corban*, 257  
*Cormondes*, 242, N 1  
*Cosenacus*, 240, N 1  
*Courcelon*, 257  
*Courchapoix*, 257  
*Courgenay*, 257  
*Courroux*, 257  
*Culêtre*, 142  
  
*Delémont*, 257  
*Dielenberg*, 250, N 3  
*Dilleten*, 250, N 3  
*Dornach*, 253  
*Duria*, 240  
  
*Eburodunum*, 99, N 2  
 259  
*Embrach*, 240  
*Emmerich*, 240, N 1  
*Epsach*, 245  
*Erschwil*, 256  
  
*Fieleten*, 251, N  
*Flüeli*, 242, N 2  
*Fontanne*, 242, 245  
*Fontel*, 249, 254  
*Forch*, 240, 262, N 1  
*Frakmünt*, (*Fräk-  
 münd*), 242, 245  
*Frégeville*, 141  
*Friesenheit*, 244  
*Funtelen*, 248 s.  
*Funtelenhof*, 139  
*Furgge*, 262, N 1;  
*Furggele*, 262, N 1  
  
*Galmis*, 251  
*Galms*, 249  
*Gampel*, 259  
*Gampelacker*, 261, N  
*Gampelen*, 243 s.  
  
*Gamplensfeld*, 248  
*Gap*, 201  
*Garna*, 201  
*Gasel*, 243 s.  
*Gass*, 256  
*Gaulschlucht*, 20  
*Gebisdorf*, 257  
*Gempen*, 243, 248  
*Gempenach*, 260, N 4  
*Gempis*, 139, 248 ss.  
*Genneten*, 251, N  
*Gestelen*, 259  
*Glemone*, 20  
*Gling*, 250, N 3  
*Glovelier*, 258, 260  
*Goda (La)*, 136  
*Godina*, 136  
*Godinhos*, 136  
*Godones*, 136  
*Gol(d)eten*, 251, N  
*Gomagoi*, 209  
*Gormund*, 242  
*Graenichen*, 240  
*Grammel*, 248  
*Grammont*, 248  
*Granges*, 240  
*Grenchen*, 240 s.  
*Guerche (La)*, 139, N  
*Gummen*, 245  
*Gummi*, 245  
*Gürbe*, 242  
*Gurnigel*, 242  
*Guorzelen*, 242 s.  
  
*Herbetswil*, 256  
*Holenbrunnen*, 252  
  
*Iferten*, 259, 261  
*Ipsach*, 245  
  
*Jaufenpaß*, 20  
*Jena*, 208  
*Juanes*, 20  
*Jouv*, *Jov*, 20  
  
*Juliann*, 20  
*Julin*, 20  
*Jussago*, 20  
*Jussy*, 23 s.  
*Juvigny*, 24  
  
*Kallnach*, 241  
*Käpfnach*, 240  
*Kehrsiten*, 242, 250  
*Kembs*, 239  
*Kerzers*, 241, 246  
*Klus*, 248, 250, N 2  
*Kulm*, 240  
*Kulmerau*, 240  
*Küßnacht*, 240  
  
*Lachen*, 240  
*Lecce*, 102, N 2; 396  
*Lietingen*, 258, 260  
*Lutelsdorf*, 257  
*\*Lypiās* (acc.),  
*\*Lypiae* (loc.), 396  
  
*Mandices*, 208  
*Marly*, 261 N  
*Martigny*, 260  
*Meida*, 209  
*Mertenach*, 261, N  
*Mervelier*, 256  
*Mellenberg*, 258  
*Misery*, 260, N 4  
*Montagny*, 243, 245  
*Montefalcone*, 293  
*Montenach*, 243, 245  
*Montiacus*, 253  
*Montsevelier*, 256  
*Morat*, 243  
*\*Moridunum*, 243, N 4  
*Morschwiler*, 256  
*Mümliswil*, 255  
*Munzach*, 253  
*Murel*, 243, N 4  
*Murten*, 243  
*Mutzwiler*, 256

- Nante*, 202  
*Neckar*, 99, N 3  
*Nigro-*, 99, N 3  
*Nuglar*, 243, 248  
  
*Ollodunum*, 240  
*Olten*, 240  
*Ornoldswil*, 255  
*Orpund*, 243, 245  
  
*Padus*, 261  
*Payerne*, 259 s.  
*Peterlingen*, 259 ss.  
*Petuaria*, 95  
*Pfäfers*, 248, 259  
*Pfetterhausen*, 239, N 1  
*Pfratteln*, 239, N 2  
*Plagia S. Laurentii*, 229  
*Plaia*, 226, 229  
*Plänetzen*, 248 s.  
*Planol*, 206 ss.  
*Po*, 261  
*Porrentruy*, 257  
*Port*, 243  
*Pramaraun*, 208  
*Pratteln*, 239 ss.  
  
*Ragentrudis (pons)*, 257  
*Rämisgummen*, 245  
*Ramiswil*, 255  
*Rappoldsweiler*, 139  
*Ravelle*, 250  
*Raveyre*, 250, N 2  
*Rèatel*, 208  
*Recolaine*, 257  
*Rectina*, 127  
*Reigoldswil*, 255  
*Reinach*, 253  
*Resina*, 122 ss.  
*Retina*, 127  
*Ricklingen*, 257  
*Riddes*, 99, N 2; 186  
  
*Rinacus*, 253, N 4  
*Risenen*, 125 s.  
*Rhône*, 259  
*Roggenfluh*, 250  
*Röseren*, 238  
*Rosière*, 143  
*Rosières*, 251  
*Röll*, 208  
*Rotsabel*, 255, N 2  
*Rüfenacht*, 241  
*Rümikon*, 252, N 3  
*Rümlang*, 252, N 3  
*Rümlingen*, 252  
  
*Sabel*, 255  
*Sachseln*, 242, N 2  
*Salodurum*, 240  
*Salvagny*, 260, N 4  
*Sand*, 255  
*Santiago*, 29  
*Santianes*, 30  
*Santibáñez*, 30  
*Santiurde*, 30  
*Santiuste*, 30  
*Santurce*, 30  
*Santurde*, 30  
*San Zorz*, 20  
*San Juan*, 20  
*Sapey*, 251, N  
*Sappeten*, 251, N  
*Sarcé*, 253, N 2  
*Sarcy*, 253, N 2  
*Saxeten*, 242  
*Sedunum*, 259  
*Sennacher*, 89  
*Siders*, 259  
*Sigmund*, 248  
*\*Sisiacum*, 253  
*Sissach*, 252  
*Sithia*, 142  
*Sitten*, 259  
*Soirans*, 141  
*Sollendorf*, 257  
*Solodurum*, 240  
  
*Solothurn*, 240 s.  
*Sorens*, 141, N 1  
*Sorvilier*, 259  
*Sörzach*, 253  
*Sotrenheim*, 141, N 1  
*Speicher*, 241, N 4  
*Spinneten*, 251, N  
*Stelvio*, 206 ss.  
  
*Tafers*, 243  
*Tauber*, 99, N 2  
*Taurontum*, 211  
*Thièle*, 241  
*Thionville*, 138 s.  
*Thometen*, 251, N  
*Thun*, 241  
*Thur*, 240  
*Tincry*, 140  
*Tillerten*, 253  
*Toffé*, 243  
*Toffen*, 243  
*Toffeyre*, 243  
*Tomagòar*, 209  
*Tombey*, 251, N  
*Torciacus*, 246, N  
*Tornago*, 253, N 5  
*Tortiacus*, 246, N  
*Tournay*, 253, N 5  
*Truns*, 211  
*Tschachtlan*, 255, N  
*Tschäggligen*, 255  
*Tschamägerli*, 244  
*Tschampetten*, 244  
*Tschapänni*, *Tschapänni*, 254, 255, N  
*Tscheppach*, 260, N 4  
*Tschingel*, 244  
*Tubera*, 99, N 2  
*Tubre*, 206 ss.  
*Tuggen*, 91, N  
*Turicum*, 240  
*Turnacus*, 253  
*Tyan*, 210

<i>Ulmet</i> , 250, N 3	<i>Vitudurum</i> , 247	<i>Yuncos</i> , 30
<i>Valpaschun</i> , 209	<i>Vully</i> , 261, N	<i>Yunquera</i> , 30
<i>Vapincu</i> , 201	<i>Wa(h)l(l)en-</i> , 251 s.	<i>Yverdon</i> , 99, N 2
<i>Vendelincourt</i> , 257	<i>Welschenrohr</i> , 144,	<i>Zelam</i> , 208
<i>Vevey</i> , 260	251	<i>Zihl</i> , 241, 246, 250
<i>Vieques</i> , 257	<i>Welsche Rüti</i> , 254	<i>Zürich</i> , 240, 246, 250
<i>Victoriacum</i> , 241	<i>Wiflisburg</i> , 260 s.	<i>Zurzach</i> , 246, N 1
<i>-villa</i> , 136, 141	<i>Winterthur</i> , 247	<i>Zuj</i> , 20
<i>Villa Ermenuntis</i> , 141	<i>Wistenlach</i> , 261, N	<i>Zujan</i> , 20
<i>Visurgis</i> , 3	<i>Wollacker</i> , 252	

### Personennamen

<i>Adebar</i> , 147	<i>Elvira</i> , 30	<i>Maria (ave)</i> , 205
<i>Agramante</i> , 85, N 4	<i>Etzel</i> , 246	<i>Maria Madlaina</i>
<i>Ambarrius</i> , 240	<i>Ferrante</i> , 83	( <i>Santa</i> ), 205
<i>Aucazein</i> , 141	<i>Florinus</i> , 205	<i>Mauritius</i> , 205
<i>Augustu</i> , 22	<i>Formasante</i> , 85, N 4	<i>Minig</i> , 207
* <i>Autgising</i> , 141, N 2	<i>Funs</i> , 207	<i>Morgante</i> , 85, N 4
<i>Baiante</i> , 83	<i>Gaudentius</i> , 205	<i>Nauer</i> , 207
<i>Baligante</i> , 85, N 4	<i>Gelvira</i> , 30	<i>Otaus</i> , 3
<i>Ballanti</i> , 79	<i>Giacom</i> , 205	<i>Pario</i> , 31
<i>Barbantini</i> , 78 s.	<i>Giovannello</i> , 21	<i>Pananti</i> , 79
( <i>San</i> ) <i>Batrumieu</i> , 205	<i>Jacobus</i> , 204, 205	<i>Paternus</i> , 259
<i>Calcanius</i> , 241 u. N 2	<i>Jaques</i> , 255	<i>Pelagius</i> , 31
<i>Cappinius</i> , 240, N 1	<i>Jenni</i> , 208	<i>Pescantina</i> , 78 s.
<i>Cappius</i> , 240, N 1;	<i>Jeremia</i> , 205	<i>Phrygius</i> , 3
260, N 4	<i>Johannes</i> , 20, 30	<i>Piombanti</i> , 79
<i>Casarante</i> , 79	<i>Jorge</i> , 30	<i>Polesinanti</i> , 79
<i>Ciarlantini</i> , 78	* <i>Jovia</i> , 8, 12	<i>Rinn(i)us</i> , 253, N 4
<i>Cinjré, Cingfré</i> , 141	<i>Jovis</i> , 4, 5	<i>Rocinante</i> , 85, N 4
<i>Cobos</i> , 288 ss.	<i>Kapinius</i> , 240, N 1	<i>Schoydelakurt</i> , 23
<i>Corbante</i> , 85, N 4	<i>Maccalus</i> u.ä., 101, N 2	<i>Seganti</i> , 79
<i>Cosius</i> , 240, N 1	<i>Mach-liern</i> , 101, N 2	* <i>Si(n)ginfrifus</i> , 141
<i>Cossinius</i> , 240	<i>Maccus</i> , 101, N 2	<i>Sisius</i> , 253, N 1
<i>Dafoser</i> , 207	( <i>S.</i> ) <i>Malgiaretta</i> , 205	<i>Wibilus</i> , 260
<i>Dairap</i> , 141	<i>Mapalia</i> u. ä., 102, N	<i>Wurmb</i> , 207
<i>Diana</i> , 5 s.	<i>Maponus</i> , 101, N 2	
<i>Duceonius</i> , 92, N		

# VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI  
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS  
DESTINATI

---

## Verzeichnis der Abkürzungen

<p><i>Beih.</i> Beiheft  <i>Bibl.</i> Bibliothek, Biblioteca etc.  <i>C.r.</i> Comptes rendus, Besprechung etc.  <i>Diss.</i> Dissertation  <i>Fac.</i> Faksimile  <i>Fest.</i> Festschrift  <i>FN</i> Flurname  <i>Hom.</i> Hommage etc.</p>	<p><i>Jb.</i>, Jahrbuch  <i>Md.</i> Mundart  <i>Mél.</i> Mélanges  <i>Misc.</i> Miscellanea  <i>MS</i> Manuskript  <i>ON</i> Ortsname  <i>Suppl.</i> Supplément, Ergänzung etc.  <i>Wtb.</i> Wörterbuch</p>
<p><b>A</b> Anglia  <b>AAA</b> Archivio per l'Alto Adige  <b>AAS<i>Tor.</i></b> Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino  <i>AGI</i> Archivio Glottologico Italiano; ab Vol. 20: <i>neol.</i> (Sezione neolatina); <i>gen.</i> (Sezione destinata a discussioni linguistiche estranee al neolatino)    <b>AIA</b> Archivo Ibero-Americano  <i>AI<i>S</i></i> Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz  <i>AL<i>Cat.</i></i> Atlas lingüístic de Catalunya  <i>AL<i>Cors.</i></i> Atlas linguistique de la Corse  <i>ALE<i>Cors.</i></i> Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica (Gino Bottiglioni)  <i>AL<i>F</i></i> Atlas linguistique de la France  <i>ALL<i>G</i></i> Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik  <b>ALP</b> A Língua Portuguesa  <b>Al-An</b> Al-Andalus, Madrid  <b>AnBAB</b> Anais das Bibliotecas e Arquivos de Portugal  <i>AnM</i> Annales du Midi  <b>AnSR</b> Annals da la Societá Retorumantscha  <b>AOR</b> Anuari de l'Oficina Romànica, Barcelona  <i>ARom.</i> Archivum Romanicum  <b>ASLomb.</b> Archivio Storico Lombardo  <b>ASI</b> Archivio Storico Italiano  <i>ASNS</i> Archiv für das Studium der neueren Sprachen  <b>ASP</b> Archiv für Slavische Philologie  <b>ASS</b> Archivio Storico Sardo    <b>BAE</b> Boletín de la Academia Española  <b>BALI</b> Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano  <b>BBMP</b> Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo  <b>BBRP</b> Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie  <b>BCTD</b> Bulletin de la Commission de Toponymie et Dialectologie. Bruxelles</p>	

- BD* Bulletin Du Cange  
*BDC* Butlletí de Dialectologia Catalana  
*BDLC* Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana (Alco-  
 ver-Moll)  
*BDW* Bulletin du Dictionnaire Wallon  
*BEHE* Bibliothèque de l'École de Hautes Etudes  
*Beitr.Schwzd.Gr.* Beiträge zur Schweizerdeutschen Grammatik.  
 Zürich  
*BF* Boletim de Filologia  
*BGL* Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse Romande  
*BH* Bulletin Hispanique  
*Bi.* Biblos  
*Bibl.ARom.* Biblioteca dell' Archivum Romanicum  
*BIJ* Buletinul institutului de filologie română. Iași  
*BL* Bulletin linguistique. Bucarest  
*BLOCH, DE* O. Bloch, Dictionnaire étymologique de la Langue  
 française. Paris  
*BSL* Bulletin de la Société de linguistique de Paris  
*BSS* Bulletin of Spanish Studies  
*BStSvII.* Bollettino storico della Svizzera Italiana. Bellinzona  
  
*CGL* Corpus Glossariorum Latinorum  
*CIL* Corpus Inscriptionum Latinarum  
*CMFL* Casopis pro Moderní Filologii  
*Crusca* Vocabolario degli Accademici della Crusca  
  
*D* Dacoromania  
*DAC.* Dictionnaire de l'Académie française  
*DAR* Academia Româna, Dictionarul Limbii Române  
*DAul.* Dictionario de la Academia Española<sup>1</sup>. Madrid  
 1726—39.  
*Du Cange* Glossarium mediae et infimae latinitatis . . . a Du Cange  
*DG* Dictionnaire Général  
*DHLE* Academia Española, Diccionario Histórico de la Len-  
 gua Española. Madrid  
*Diez, Wtb.* F. Diez, Etymologisches Wörterbuch der romanischen  
 Sprachen  
*DLE* Academia Española, Diccionario de la Lengua  
 Española.  
*DOZY-ENGELMANN* R. Dozy et W. H. Engelmann, Glossaire des  
 mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe.  
 Leyde 1869  
*DLZ* Deutsche Literaturzeitung  
  
*EGUILAZ* Eguilaz y Yanguas, Glosario etimológico de las  
 palabras españolas de origen oriental  
*EI* Enzyklopädie des Islam  
*EnIt.* Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti  
*ERNOUT-MEILLET, DEL* A. Ernout et A. Meillet, Dictionnaire  
 étymologique de la langue latine.  
*EUC* Estudis Universitaris Catalans  
  
*FEW* W. v. Wartburg, Französisches Etymologisches Wör-  
 terbuch  
*FM* Le Français Moderne  
*FS* Französische Studien

- Gam.EWF* E. Gamillscheg, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache  
*GBRP* Gießener Beiträge zur Romanischen Philologie  
*Gl.* Glotta  
*↓GPSR* Glossaire des patois de la Suisse Romande  
*GRM* Germanisch-Romanische Monatsschrift  
*↓ Gr.* Grundriß der romanischen Philologie, hg. v. G. Gröber, Bd. I<sup>2</sup>
- H* Hespéris  
*HCal.* Hispania, California  
*HR* Hispanic Review, Philadelphia
- IJb.* Indogermanisches Jahrbuch  
*IC* Instituto, Coimbra  
*↓ID* Italia Dialettale  
*IF* Indogermanische Forschungen  
*↓JA* Journal Asiatique  
*JRum.* Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache. Leipzig
- KLUGE, EWD* F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearb. v. A. Götze.  
*KrJber.* Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie, hg. v. Vollmöller  
*KZ* Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung
- Lbl.* Literaturblatt für germanische und romanische Philologie  
*LMLSA* Language Monographs of the Linguistic Society of America  
*LRS* Leipziger Romanistische Studien  
*LUA* Lunds Universitets Arsskrift
- MA* Moyen Age  
*MAe.* Medium Aevum  
*MIL* Memorie del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, Milano  
*ML* Modern Languages  
*MLJ* Modern Language Journal  
*MLN* Modern Language Notes  
*MLR* Modern Language Review  
*ML, RG* W. Meyer-Lübke, Romanische Grammatik  
*MP* Modern Philology  
*MSL* Mémoires de la Société de Linguistique de Paris  
*MSNH* Mémoires de la Société Néophilologique de Helsingfors
- N* Neophilologus  
*NA* Nuova Antologia  
*NF* Neue Forschungen  
*NM* Neuphilologische Mitteilungen. Helsingfors  
*NMo.* Neuphilologische Monatsschrift  
*NS* Die Neueren Sprachen  
*NTS* Norsk Tidsskrift för Sprogvidenskab  
*PBB* Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, hg. von Paul, Braune, Sievers.

PAUL, DW	Paul-Euling, Deutsches Wörterbuch.
PLMA	Publications of the Modern Languages Association of America
PQ	Philological Quarterly
PW	Philologische Wochenschrift
✓ R	Romania
RABM	Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos
RALinc.	Rendiconti della R. Accademia dei Lincei. Roma
RBPH	Revue Belge de Philologie et d'Histoire
RC	Revue Celtique
RCat.	Revista de Catalunya
✓ RDR	Revue de Dialectologie Romane
✓ REW	W. Meyer-Lübke, Romanisches Etymologisches Wörterbuch
✓ RF	Romanische Forschungen
RFE	Revista de Filología Española
RFEAn.	Revista de Filología Española. — Anejo
RFP	Revista de Filologia Portuguesa. S. Paolo
✓ RH	Romanica Helvetica. Zürich
RHisp.	Revue Hispanique
RIEV	Revista Internacional de Estudios Vascos
RILD	Rivista Italiana di Letteratura Dialettale
✓ RLaR	Revue des Langues Romanes
✓ RLiR	Revue de Linguistique Romane
✓ RPa.	Revue des Patois (Clédat)
RPFL	Revue de Philologie Française et de Littérature
✓ RPGR	Revue des Patois Galloromans
RPHLA	Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes
RPh.	Revue de Phonétique
RcILomb.	Rendiconti del R. Istituto Lombardo. Milano
RL	Revue de Linguistique et de Philologie comparée
RLu.	Revista Lusitana
RR	Romanic Review
✓ RSt.	Romanische Studien
S	Slavia
✓ SATF	Société des Anciens Textes Français
✓ SBBerl.	Sitzungsberichte der preußischen Akademie der Wissenschaften. Berlin
SBHeid.	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften
✓ SBWien.	Sitzungsberichte d. phil.-hist. Klasse der K. Akademie der Wissenschaften. Wien
SchwAV	Schweizerisches Archiv für Volkskunde
✓ SchwId.	Schweizerisches Idiotikon
✓ SFI	Studi di Filologia Italiana
SM	Studi Medievali
SMS	Studier i Modern Språkvätsenskap
SN	Studia Neophilologica
Sp.	Speculum
SPRF	Société de Publications Romanes et Françaises
✓ StFR	Studi di Filologia Romanza
✓ StGl.	Studi Glottologici Italiani
SIP	Studies in Philology

√ <i>SIR</i>	Studi Romanzi
<i>SIT</i>	Studi Trentini, Trento
<i>STFM</i>	Société des Textes Français Modernes
<i>T</i>	Teuthonista
<i>ThGl.</i>	Thesaurus Glossariorum Latinorum
√ <i>ThLL</i>	Thesaurus Linguae Latinae
<i>V</i>	Vox
<i>VKR</i>	Volkstum und Kultur der Romanen
√ <i>VRom.</i>	Vox Romanica
<i>WALDE, LEW</i>	A. Walde - J. B. Hofmann, Lateinisches Etymologisches Wörterbuch
<i>WS</i>	Wörter und Sachen
<i>WZKM</i>	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
<i>YWML</i>	Year's Work in Modern Language Studies
<i>ZCP</i>	Zeitschrift für Celtische Philologie
<i>ZDM</i>	Zeitschrift für Deutsche Mundarten
<i>ZDMG</i>	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
<i>ZDWF</i>	Zeitschrift für Deutsche Wortforschung
<i>ZFEU</i>	Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht
√ <i>ZFSL</i>	Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur
<i>ZONF</i>	Zeitschrift für Ortsnamenforschung
√ <i>ZRPh.</i>	Zeitschrift für Romanische Philologie
√ <i>ZRPh.Beih.</i>	Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie
<i>ZSP</i>	Zeitschrift für Slavische Philologie